

แพรวสำนักพิมพ์

สร้างเป็นภาพยนตร์ฟอร์มยักษ์
โดย Twentieth Century Fox

สวຍ လွၵ်း လံၵာ်

เจสัน แมตธีวส์ *เขียน* ปุณณารมย์ *แปล*

เมื่อเข้าสู่ ชั่วโมงที่สิบสองของเอสดีอาร์* ร่างกายท่อนล่างของนาธาเนียล แนช ก็ชาจนไม่รู้สึกระไรอีก เท้าและขาแข็งที่อยู่บนพื้นถนนหินกรวดสายเล็กๆ ในกรุงมอสโก ตะวันลับฟ้าไปนานแล้วขณะที่เนทปฏิบัติภารกิจเอสดีอาร์ ซึ่งออกแบบมาเพื่อท้าทายการตรวจจับของอีกฝ่าย เพื่อดึงดูดความสนใจของพวกเขา และเพื่อให้พวกเขาแตกตื่นมากพอจะเผยตัว ทว่าไม่มีอะไรเลย ไม่มีร่องรอยของหน่วยใดคอยวนเวียน ไม่มีการสลับตำแหน่ง ไม่มีเสียงกระทบกระแทกตามมุมถนนสายต่างๆ เบื้องหลังเขา ไม่มีปฏิกิริยาตอบสนองต่อความเคลื่อนไหวของเขาเลย เขาอำพรางตัวได้ดีหรือถูกพบแล้วกันแน่ โดยธรรมชาติของ เกม แบบนี้ การมองไม่เห็นหน่วยสนับสนุนนั้นเลวร้ายกว่าการเห็นว่ามีคนตามเพียบเสียอีก

ถึงจะเป็นต้นเดือนกันยายน แต่หิมะก็ตกลงมาระหว่างชั่วโมงแรก และชั่วโมงที่สามของเอสดีอาร์ช่วยปกปิดการหลบหนีทางรถยนต์ของเขา ช่วงสายของวันนี้ เนทกระโดดลงจากรถลาดำคอมบี้ที่กำลังแล่นอยู่โดยมีลีวิตต์เป็นคนขับออกจากสถานี รถเลี้ยวตรงมุมถนนเข้าสู่ซอยในย่านอุตสาหกรรม ขณะที่เขากำลังคำนวณระยะห่าง ลีวิตต์ก็สูสามนิ้วเจี๊ยบๆ แล้วดีแซนเนท

* ชื่อย่อของปฏิบัติการที่สายลับฝ่ายหนึ่งสำรวจเส้นทางที่อาจถูกสะกดรอยติดตามไว้ล่วงหน้า เพื่อเตรียมแผนป้องกันการสะกดรอยติดตามของอีกฝ่าย

เบาๆ ทีมสกะทรอยของเอฟเอสบี^๒ไม่ทันเห็นการโดดหนีของเขาในช่วงเวลาสามวินาทีนั้น พวกนั้นกลับซึ่งรถผ่านเนตที่ซ่อนตัวอยู่หลังกองหิมะโดยมีลีวิตต์ล่อพวกเขาจากไป เนตทิ้งโทรศัพท์เคลื่อนที่ประจำตำแหน่งในฝ่ายเศรษฐกิจของสถานทูตไว้บนรถกับลีวิตต์ เชิญพวกเอฟเอสบีตามรอยสัญญาณโทรศัพท์จากเสาสัญญาณในมอสโกไปอีกสักสามชั่วโมงเถอะ

เข้าของเนตข้างหนึ่งกระแทกบาทวิถีตอนที่เขากำลังตัว มันเลยขัดแย้งมาตั้งแต่ชั่วโมงแรกๆ แต่ตอนนั้นมันชาจนไม่รู้สึกละไรวะกับร่างกายส่วนอื่นเมื่อราตรีมาเยือน เขาทั้งเดิน ลื่นไถล และตะเกียกตะกายข้ามครึ่งเมืองมอสโกโดยไม่ถูกสกะทรอยติดตาม เขารู้สึกราวกับอยู่ในที่โล่งแจ้งไม่มีผิด

เนตเป็นหนึ่งในเจ้าหน้าที่กลุ่มเล็กๆ ที่เรียกว่า ปฏิบัติการภายใน ของซีไอเอ^๓ ที่ได้รับการฝึกเพื่อปฏิบัติการสกะทรอยติดตามในพื้นที่ของฝ่ายตรงข้ามเมื่อเขาออกปฏิบัติการจะต้องไม่สงสัย ไม่ไตร่ตรอง และไม่หวาดกลัวว่าจะทำงานพลาดหรือทำได้ไม่ดี

คืนนี้เขาผ่อนหนักผ่อนเบา ปฏิบัติการได้ดี *อย่าไปสนใจความหนาวเย็นที่โอบรัดอยู่รอบอก รับรู้สิ่งต่างๆ ด้วยสัมผัสทั้งห้า ปลดปล่อยให้มันทำงานเต็มประสิทธิภาพภายใต้ความกดดัน* เขามองเห็นชัดเจน ตั้งสมาธิกับสิ่งที่อยู่ในระยะการมองเห็น มองหาคนเดินเท้าและยานพาหนะที่เห็นซ้ำๆ จดจำสีและรูปร่าง ทั้งหมด *เสื้อโค้ต ยานพาหนะ เขาจดจำเสียงต่างๆ ของเมืองอันมืดมิดรอบตัวได้โดยไม่ต้องคิดอะไรมากนัก* เสียงหวือจากรถไฟฟ้าที่แล่นบนเคเบิลเหนือศีรษะ เสียงล้อรถเสียดสีบนถนนเปียกๆ เสียงเศษถ่านหินไถ่ร่องเท้า เขาได้กลิ่นขมจากควันน้ำมันดีเซลกับถ่านหินเผาไหม้ในอากาศและจากช่องระบายไอเสียที่โหนกสักแห่ง ได้กลิ่นหอมเข้มข้นจากการปรุงซูปปี้ตู้ต เขาเป็นดังล้อมเสียงที่ลั่นระริกอยู่กลางอากาศหนาวเหน็บ ปรับแต่งเสียงมาจนดีเลิศ แต่ก็สงบนิ่งอย่างประหลาด หลังจากสิบสองชั่วโมงผ่านไปเขาก็แน่ใจอย่างยิ่งว่า ไม่มีใครจับเขาได้

^๒ชื่อย่อของสำนักงานความมั่นคงแห่งรัฐของรัสเซีย

^๓ชื่อย่อของสำนักข่าวกรองกลางสหรัฐอเมริกา

ตรวจจสอบเวลา: ๒๒๑๗ เนท แนช วัยยี่สิบเจ็ดปี อยู่ห่างจากจุดพบปะสองนาทีก่อนที่เขานับบุคคลผู้เป็นตำนานที่เป็นดังเพชรยอดมงกุฎและทรงคุณค่าที่สุดของซีไอเอ อีกสามร้อยเมตรจากถนนอันเจียบ้านสายนี้เขาจะเจอสายลับชื่อรหัส *มาร์เบิล* สุภาพชนผู้ชั่วของโลกวัยหกสิบกว่า พลตรีของเอสวีอาร์^๔ หน่วยงานที่ดูแลสายลับโพ้นทะเลของรัฐบาลเครมลินและสืบทอดมาจากคณะกรรมการอำนวยการชุดที่หนึ่งของเคจีบี^๕ *มาร์เบิล* ทำงานนี้มาสิบปีแล้ว ถือว่ายอดเยี่ยมเมื่อดูจากแหล่งข่าวชาวรัสเซียในช่วงสงครามเย็น คนอื่นๆ ที่มักเอาชีวิตรอดได้เพียงสิบแปดเดือน เนทนึกถึงภาพถ่ายประวัติศาสตร์มั่วๆ ของสายลับมากมายที่เสียชีวิตขณะที่เขาสืบสวน ไม่ว่าจะเป็นเพนคอฟสกี มาตาริน โทลกาเชฟ โพลียาคอฟ และคนอื่นๆ ล้วนจากไปหมด ไม่ใช่คนนี้ มันจะไม่เกิดขึ้นในความดูแลของฉัน เขาจะไม่พลาด

เวลานี้ *มาร์เบิล* เป็นผู้อำนวยการกองอเมริกาของเอสวีอาร์ เป็นตำแหน่งที่เข้าถึงข้อมูลมหาศาล เขาเป็นเคจีบีหัวอนุรักษ์นิยมที่ได้รับสเปอร์^๖ (และดาวประดับยศนายพล) ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่อย่างน่าประทับใจครั้งหนึ่งในต่างประเทศ ไม่ใช่แค่ปฏิบัติการสำเร็จเท่านั้น แต่ยังเป็นเพราะ *มาร์เบิล* รอดชีวิตมาได้จากการกวาดล้าง การปฏิรูป และการแย่งชิงอำนาจภายในหลายต่อหลายครั้ง เขาไม่เคยหลอกตนเองว่าระบบงานภายในหน่วยงานที่เขาประจำอยู่เป็นอย่างไรและเขาเริ่มรังเกียจการเสแสร้งมากขึ้นเรื่อยๆ เขาเป็นมืออาชีพและเป็นคนซื่อสัตย์ ตอนที่เขาอายุสี่สิบปีก็มียศเป็นถึงพันเอกและทำงานอยู่ในนิวยอร์ก ตอนนั้นทางส่วนกลาง^๗ ไม่อนุมัติให้เขาพาภรรยาไปพบผู้เชี่ยวชาญด้านเนื้ออกชาวอเมริกัน อันสะท้อนให้เห็นถึงความหัวแข็ง

^๔ ชื่อย่อของสำนักงานข่าวกรองต่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

^๕ ชื่อย่อของคณะกรรมการความมั่นคงของรัฐแห่งสหภาพโซเวียตในอดีต

^๖ หรือเคียสวอมที่ลั่นรอกเท้า จะมอบให้กับทหารม้าที่ผ่านการฝึกขี่ม้าพร้อมกับใช้สเปอร์ หรือเคียออกรบในนามของทหารม้าเป็นประเพณีของกองทหารม้าในประเทศสหรัฐอเมริกา มักสวมพร้อมกับเครื่องแบบในวันสำคัญ

^๗ เป็นชื่อเรียกสำนักงานใหญ่

แบบไร้ความคิดของโซเวียต หล่นจิ้งเสียชีวิตบนเตียงผู้ป่วยตรงระเบียง
โรงพยาบาลแห่งหนึ่งในมอสโก มาร์เบิลใช้เวลาอีกแปดปีตัดสินใจและ
เตรียมการเข้ากับฝ่ายอเมริกันอย่างระมัดระวังด้วยความสมัครใจ

เมื่อเขากลายเป็นสายลับต่างชาติ หรือเอเจนต์ตามที่เรียกกันในแวดวง
ข่าวกรอง มาร์เบิล ก็บอกเจ้าหน้าที่ซีไอเอผู้คุมข้าย^๔ ของเขาอย่างถ่อมตนว่า
ขอภัยสำหรับข้อมูลอันน้อยนิดที่เขารายงาน แล่งก็ลี้ภัยกับอึ้ง เพราะนี่คือ
สายลับที่ประเมินค่าไม่ได้ในปฏิบัติการต่างๆ ของเคจีบีและเอสอีอาร์ผู้แทรกซึม
ในรัฐบาลต่างชาติมากมายและเป็นเพชรยอดมงกุฎ เขาคือบุคคลสุดพิเศษ
ที่ประเมินค่าไม่ได้

๒๒๑๘ เนทเลียวหัวมุ่มแล้วเริ่มเดินไปตามถนนสายแคบที่มี
อพาร์ทเมนต์ตั้งขนานสองข้างทาง เวลานี้ทางเท้าขรุขระที่ปลูกต้นไม้เรียง
เป็นแถวปราศจากผู้คนและมีหิมะปกคลุม สดุดนอีกด้านหนึ่งมีเงาทอดยาว
ที่เกิดจากแสงไฟตรงสี่แยก รูปร่างคุ้นเคยเดินเลียวหัวมุ่มตรงมาทางเขา
ชายชราคนนี้เป็นมีอาซีฟ เขามาตรงตามนัดที่มีกรอบเวลาเพียงสั้นๆ

ความเหนื่อยล้าของเนทเลือนหาย เขารู้สึกมีเรี่ยวแรงขึ้นมาทันที
ขณะที่มาร์เบิลใกล้เข้ามา เนทก็สำรวจถนนที่ว่างเปล่าเพื่อหาสิ่งผิดปกติโดย
อัตโนมัติ ไม่มีรถ มองขึ้นข้างบน ไม่มีหน้าต่างเปิดทิ้งไว้ อพาร์ทเมนต์ต่างๆ
มืดสนิท มองกลับไปด้านหลัง ถนนฝั่งตรงข้ามเงียบกริบ กวาดตาสำรวจ
เงามืดต่างๆ ไม่มีคนกวาดถนน ไม่มีคนเดินทอดน่อง แม้จะใช้เวลาเป็น
ชั่วโมงๆ ไปกับปฏิบัติการเอสอีอาร์ ปลูกปั่นให้ฝ่ายตรงข้ามแบ่ได้ออกมา
หรือยืนรอและเฝ้ามองอยู่กลางหิมะและความหนาวเย็น แต่หากผิดพลาด
เพียงครั้งเดียว...แค่ครั้งเดียวเท่านั้น...จะหมายถึงผลลัพธ์อันหลีกเลี่ยงไม่ได้
นั่นก็คือความตายของมาร์เบิล สำหรับเนท การเสียแหล่งข่าวไปสักราย
หรือการทำให้เกิดความตึงเครียดทางการทูตระหว่างประเทศนั้นไม่ใช่เรื่องใหญ่

^๔ หรือที่เรียกกันว่า เจ้าหน้าที่คุมเคส หรือเรียกโดยย่อว่า ซีไอ เป็นเจ้าหน้าที่
การข่าวที่ทำหน้าที่ดูแลสายลับในขบวนการ คุมข้ายงานลับ ชักชวนบุคคลที่มีศักยภาพให้
มาเป็นสายลับ รวมทั้งฝึกฝนสายลับ

เท่าไร แต่ความตายของชายผู้นี้ต่างหาก เนทจะไม่ยอมผิดพลาด

มาร์เบิลเดินไปข้างหน้าอย่างไม่รีบร้อน พวกเขาเคยเจอกันมาสองครั้งแล้ว มาร์เบิลเคยได้รับมอบหมายให้เป็นผู้คุมขังของหน่วยข่าวกรอง ทั้งยังสอนทุกคน หลายคนปฏิบัติการสำเร็จลุล่วง บางคนชวนให้มาร์เบิลสงสัยถึงความโง่งงที่เพิ่มมากขึ้นทุกที และหนึ่งหรือสองคนแสดงความเฉื่อยชาจนน่ากลัว ซึ่งมีความเป็นไปได้สูงว่าจะไม่สนใจความเป็นมืออาชีพ ส่วนแนทนั้นแตกต่างออกไป เขาน่าสนใจ มีอะไรบางอย่างในตัวเขา ไม่ว่าจะเป็นความกระฉับกระเฉง ความมุ่งมั่น ความตื้อตึงที่จะทำสิ่งต่างๆ อย่างถูกต้อง แข็งแกร่งนิดๆ มีแรงผลักดันหน่อยๆ มาร์เบิลคิด ไม่มีกี่คนที่มิไฟแบบนี้ และมาร์เบิลก็ยอมรับ

ดวงตาของมาร์เบิลหิ่งอย่างพึงพอใจเมื่อเห็นหนุ่มอเมริกัน เนทสูงปานกลางและมีรูปร่างผอมเพรียว เส้นผมสีดำเหยียดตรงเหนือสันจมูกแหลมยาว และดวงตาสีน้ำตาลที่เคลื่อนไหวตลอดเวลาคอยเหลือบมองข้ามไหล่ของชายชาวคณะที่เดินเข้าไปใกล้ เขาเฝ้าระวังมากกว่าจะกระสับกระส่าย

“สวัสดีครับ นานาเนียล” มาร์เบิลทัก ยังติดสำเนียงอังกฤษอยู่บ้างจากการปฏิบัติหน้าที่ในลอนดอน ก่อนจะค่อยๆ เปลี่ยนสำเนียงเพราะไปทำงานในนิวยอร์ก เขานึกสนุกกับการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อจะได้ใกล้ชิดกับเจ้าหน้าที่คุมขังของเขา ถึงแม้เนทจะพูดภาษาฝรั่งเศสได้เกือบคล่องแล้วก็ตาม มาร์เบิลตัวเตี้ยและบึกบึน ดวงตาสีน้ำตาลเข้มถูกคั่นด้วยจมูกใหญ่ๆ เขามีคิ้วขาวดกหนาสีเดียวกันกับเส้นผมหยักศกที่ขาวโพลนไปทั้งศีรษะ ทำให้ลักษณะภายนอกของเขาดูเป็นคนเมืองที่ภูมิฐาน

พวกเขาควรจะใช้นามแฝง แต่มันช่างไร้สาระในเมื่อมาร์เบิลเข้าถึงหนังสือรวมภาพถ่ายหน้าตรงของบุคลากรทางการทูตของเอสวีอาร์และรู้ชื่อสกุลของเนทเป็นอย่างดี “ดีใจที่ได้เจอคุณ สบายดีหรือ” มาร์เบิลพินิจมองใบหน้าเนทอย่างระมัดระวัง “คุณเหนื่อยงั้นหรือ คือนั่นคุณใช้เวลากี่ชั่วโมงล่ะ” คำถามของมาร์เบิลสุภาพยิ่ง เขาอยากรู้จริงๆ ไม่เคยทักท้วงอะไรเอง

“สวัสดีตอนเย็น คุณนา” เนทตอบ เขาเริ่มใช้คำแสดงความคุ้นเคยอย่าง ‘คุณนา’ ส่วนหนึ่งเพื่อแสดงความเคารพทางด้านอาชีพ อีกส่วนก็เพื่อ

แสดงความชื่นชมที่แท้จริง เขามองนาฬิกาข้อมือ “สิบสองชั่วโมงได้แล้วครับ ถนนหนทางปลอดภัย” เป็นคำพูดที่พวกเขาทั้งคู่เข้าใจกันดี และเนทรู้ว่า มาร์เบิลกำลังตรวจสอบว่าเขาปฏิบัติการเอสดีอาร์เป็นอย่างไรบ้าง

มาร์เบิลไม่แสดงความเห็นอะไร ทั้งคู่เริ่มเดินไปด้วยกันภายใต้เงามืดของต้นไม้ที่เรียงรายไปตามทางเท้า อากาศหนาวจัด แต่ไม่มีลม พวกเขาใช้เวลาประมาณเจ็ดนาทีสำหรับการพบปะกัน

เนทปล่อยให้มาร์เบิล เป็นฝ่ายพูด ส่วนเขาตั้งใจฟัง ชายสูงวัยพูดเร็วแต่ไม่เร่งร้อน ทั้งเรื่องนินทาว่าร้ายและการเมืองตามขอบข่ายตำแหน่งหน้าที่ของ มาร์เบิล ใครกำลังขึ้นหม้อ ใครกำลังตกต่ำ เล่าถึงปฏิบัติการใหม่ ๆ และความสำเร็จของเอสวีอาร์ในการสรรหาสายลับคนใหม่ในต่างประเทศ รายละเอียดต่างๆจะบันทึกอยู่ในแผ่นดิสก์ นี่เป็นการรายงานอย่างละเอียดที่ดูเหมือนเป็นการสนทนาธรรมดาๆ ระหว่างคนสองคนมาก ทั้งน้ำเสียงของพวกเขา การสบตา และเสียงหัวเราะต่าลึกของ มาร์เบิล นั่นละคือสิ่งสำคัญ

ขณะที่พวกเขาเดินไป ทั้งคู่ต้องผืนแรงกระตุ้นที่จะคล้อยแขนกันเหมือนพ่อลูก พวกเขาต่างรู้ดีว่าจะสัมผัสกันไม่ได้ เป็นความจำเป็นอันแสนขมขื่น เพราะเกรงว่าจะเบือนเมตก้าหรือผงสายลับ มาร์เบิลเองเคยรายงานถึงแผนการลับที่จะแพร่ละอองไปติดเจ้าหน้าที่ซีไอเอต้องสงสัยของสถานทูตสหรัฐฯ ในมอสโก ผงสายลับมีลักษณะเป็นแป้งยีสต์สีเหลืองที่มีส่วนผสมทางเคมีของไนโตรฟีนอลเพนเตดีนัล หรือเอ็นพีพีดี แต่เจ้าหน้าที่เทคนิคชาวรัสเซียผู้มีใบหน้าขรุขระบีบกระเปาะยาง มันก็จะพ่นออกมาติดเสื้อผ้า พรหมปูพื้น หรือพวงมาลัย เอ็นพีพีดีถูกออกแบบมาให้แพร่กระจายเหมือนละอองเกสรเหนียวหนึบของดอกแดฟโฟดิล แพร่กระจายจากการจับมือ ทักทายไปยังแผ่นกระดานและปกเสื้อโค้ตด้านหน้า มันจะติดทุกสิ่งทุกอย่างที่เจ้าหน้าที่ซีไอเอแตะต้องโดยไม่ทันสังเกตเห็น ดังนั้นหากเป็นสายลับรัสเซียที่ต้องสงสัยว่าพบปะเจ้าหน้าที่ซีไอเอ แล้วมือ เสื้อผ้า หรือแผ่นรองเขียนบนโต๊ะทำงานส่งแสงเรืองออกมาเพราะเอ็นพีพีดีเป็นจิบเท่แน่นอน มาร์เบิลทำให้แสงก็ลึยวิตกังวลด้วยการรายงานครั้งต่อๆ มาถึงเรื่อง เมตก้า ว่า

แต่ละลีดจะติดป้ายส่วนผสมต่างกันซึ่งสามารถใช้ระบุตัวคนแพร่ระบาดของชาวอเมริกันได้แบบเฉพาะเจาะจง

ระหว่างที่พวกเขาเดินไปคุยไป เนทก็สอดมือเข้าไปในกระเป๋า ดึงซองพลาสติกที่ปิดอยู่ออกมา มันคือแบตเตอรี่ของเครื่องมือสื่อสารลับของ มาร์เบิล หน้าตาเหมือนกล่องบูห์โร้สสี่เหลี่ยมสามกล่องที่มีน้ำหนักมากกว่าปกติ พวกเขาใช้เครื่องมือสื่อสารลับเพื่อส่งข่าวด่วนและเพื่อรักษาความสัมพันธ์ในช่วงที่ไม่ได้พบปะ แต่การพบปะช่วงสั้นๆ ที่มีความเสี่ยงถึงตายแบบนี้ให้ผลลัพธ์ดีมาก เพียงช่วงนี้เท่านั้นที่ มาร์เบิล จะส่งมอบข่าวต่างๆ เป็นแผ่นดิสก์หรือไดรฟ์ และอุปกรณ์กับเงินรูเบิลที่พร่องไป อีกทั้งยังเป็นการติดต่อกับมนุษย์ด้วยกัน เป็นโอกาสที่จะได้พูดคุยกันสองสามคำ และฟื้นฟูความร่วมมือที่เกือบจะเป็นเหมือนความศรัทธาทางศาสนา

เนทเปิดถุงพลาสติกอย่างระมัดระวัง แล้วส่งมันให้ มาร์เบิล ซึ่งยื่นมือมารับไว้ เขาแกะก้อนแบตเตอรี่ออกจากห่อที่บรรจุจากห้องแล็บปราศจากเชื้อในเวอร์จิเนีย จากนั้น มาร์เบิล ก็หย่อนแผ่นดิสก์สองแผ่นลงในถุง “ผมกะไว้ว่ามีกองแฟ้มสูงราวๆ ห้าเมตรอยู่ในดิสก์พวกนี้” เขาบอก “ขอเตือนด้วยความปรารถนาดี”

เนทสังเกตว่าสายลับสูงวัยยังวัดขนาดของข้อมูลเป็นความสูงของกองแฟ้ม ถึงแม้เขาจะขโมยความลับแบบดิจิทัลออกมาก็ตาม “ขอบคุณครับ คุณมีสُرปย่อมาด้วยหรือเปล่า” ฝ่ายเจาะข้อมูลข่าวกรองขอให้เนทเตือน มาร์เบิล ว่าให้ใส่สُرปย่อแนบมาด้วย จะได้จัดลำดับการแปลก่อนหลังและจัดการกับรายงานดิบทั้งหลายของเขา

“มีสิ ผมจำได้นะคราวนี้ ผมยังใส่บัญชีรายชื่อของสำนักงานที่ทำไหมไว้ในดิสก์แผ่นที่สองด้วย ฝ่ายบุคคลมีการเปลี่ยนแปลงนิดหน่อย ไม่มีอะไรน่าตกใจ ยังมีกำหนดการเดินทางไปต่างประเทศของผมในปีหน้าด้วย ผมกำลังคิดหาเหตุผลที่เหมาะสมในการเดินทาง ผมใส่รายละเอียดไว้แล้ว” เขาบอกพลางพยักหน้าไปทางแผ่นดิสก์ในถุง

“ผมหวังว่าจะได้พบคุณนอกมอสโกครับ” เนทตอบ “ตามแต่ที่คุณสะดวก” เวลากำลังนับถอยหลัง ทั้งคู่เดินมาจนสุดปลายถนน หมุนตัวกลับ

และค่อยๆเดินกลับไปอีกด้านหนึ่ง

สีหน้า มาร์เบิล มองลง “รู้อะไรไหม ผมใคร่ครวญถึงหน้าที่การงานของผมมาตลอด คิดถึงความสัมพันธ์กับเพื่อนชาวอเมริกันของผม คิดถึงชีวิตในอนาคต” เขารำพึง “ผมอาจจะยังมีเวลาอีกหลายปีก่อนเกษียณ แต่เพราะการเมือง อายุที่เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ และความผิดพลาดที่คาดไม่ถึง อาจจะอีกสามหรือสี่ หรืออาจจะสองปีก็ได้ บางครั้งผมก็คิดว่าหากใช้ชีวิตหลังเกษียณที่นิวยอร์กก็น่าจะดี คุณว่าไง นาธาเนียล” เนทชะงักแล้วหมุนตัวไปหาเขาเล็กน้อย นึกขึ้นเรื่องอะไรกัน สัมเสียงเป็นจังหวะบนท้องถนนแผ่วลง เอเจนต์ของเขามีปัญหาอยู่ชั้นหรือ มาร์เบิล ยกมือขึ้นราวกับจะบีบแขนเนท แต่ก็หยุดชะงักกลางอากาศ “ไม่ต้องตกใจไป ผมแค่คิดออกมาดังๆเท่านั้น” เนทเหลือบทางตามอง มาร์เบิล ชายสูงวัยผู้สงบเยือกเย็นและมั่นใจในตัวเอง เป็นธรรมชาติที่เอเจนต์จะคิดเรื่องการเกษียณ จะผันถึงจุดสิ้นสุดของอันตรายและชีวิตสองหน้า จะหยุดเงี่ยหูฟังเสียงเคาะประตู ชีวิตแบบนี้ทำให้เกิดความอ่อนล้ามหาศาลและนำไปสู่ความผิดพลาดต่างๆ น้ำเสียง มาร์เบิล นั้นใช้ความอ่อนล้าหรือเปล่า พรุ่งนี้เนทต้องรายงานความแตกต่างเล็กๆน้อยๆในบทสนทนาอย่างระมัดระวังผ่านเคเบิล ปัญหาต่างๆ มักสะท้อนกลับไปหาเจ้าหน้าที่คุมข่ายอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ซึ่งเป็นปัญหาที่เขาไม่ต้องถาม

“มีอะไรผิดปกติหรือเปล่า ปัญหาความปลอดภัยใช่ไหม” เนทถาม “คุณก็รู้ว่าเงินในบัญชีธนาคารของคุณอยู่ คุณจะเกษียณที่ไหนก็ได้อย่างที่ ต้องการ เราสนับสนุนคุณทุกด้านครับ”

“ไม่หรอก ผมสบายดี เรามีงานต้องทำอีกมาก จากนั้นถึงจะพักได้”
มาร์เบิล ตอบ

“เป็นเกียรติที่ได้ร่วมงานกับคุณครับ” เนทบอก เขารู้สึกเช่นนั้นจริงๆ “ความช่วยเหลือของคุณประเมินค่าไม่ได้เลย” ชายสูงวัยมองทางเท้าขณะที่พวกเขาเดินไปด้วยกันบนถนนมืดๆ ตอนนี้นักรบปะของพวกเขากินเวลามหาหน้าที่ ถึงเวลาต้องไปแล้ว

“คุณต้องการอะไรเพิ่มเติมหรือเปล่าครับ” เนทเอ่ยขึ้น เขาหลับตาลงแล้วตั้งสมาธิ ส่งมอบแบตเตอรี่แล้ว รับแผ่นดิสก์มาแล้ว มีสปรูย์มาด้วย

มีกำหนดการเดินทางไปต่างประเทศ อย่างเดียวที่เหลืออยู่คือกำหนดการพบปะกันอีกสามเดือนนับจากนี้ “เราจะนัดกันอีกสามเดือนรีเปลาครับ” เนทถาม “ถึงตอนนั้นก็คงหนาวจัดแล้ว เดือนธันวาคม สถานที่นี่ใหม่เอาเป็นอีเกิล ไกลแม่น้ำไหมครับ”

“นัดสิ แนนอน” มาร์เบิลตอบ “นกอินทรี ผมจะยืนยันผ่านข้อความล่วงหน้าหนึ่งสัปดาห์” พวกเขาเดินเกือบจะถึงปลายถนนอีกครั้ง และเดินช้าๆ เข้าหาแสงสว่างของสี่แยก อีกฟากถนนมีป้ายไฟนีออนขึ้นบอกทางเข้าสถานีรถไฟใต้ดิน ทันใดนั้นเนทก็รู้สึกถึงสัญญาณเตือนที่แผ่นข้างขึ้นมาจากด้านหลัง

รถยนต์สี่ประตูเก่าโหมดยี่ห้อลาด้าแล่นผ่านสี่แยกมาเอื่อยๆ เบาะหน้ามีผู้ชายสองคนนั่งอยู่ เนทกับ มาร์เบิล เบียดตัวแนบติดผนังอาคารหลบอยู่ในเงามืด มาร์เบิล เองก็เห็นรถคันนี้เหมือนกัน ชายสูงวัยเป็นมืออาชีพในสนามพอๆ กับสายลับหนุ่ม มีรถอีกคันแล่นสวนไปอีกทาง คราวนี้เป็นยี่ห้อโอเปิลรุ่นใหม่กว่า ผู้ชายสองคนในรถกำลังมองไปทางอื่น เนทเหลือบมองด้านหลังและเห็นรถคันที่สามค่อยๆ เลี้ยวเข้ามาตามถนน เปิดแคไฟหรืออย่างเดียว

“เป็นการตรวจตราแบบผ่านๆ” มาร์เบิล กระซิบบอก “คุณไม่ได้จอตระไว่แถวนี้ใช่ไหม”

เนทลั่นศีรษะปฏิเสธ ไม่ ไม่นะ ไม่มีทาง หัวใจเขาเต้นรัว ครั้งนี้นับว่าเสี่ยงมาก เขามอง มาร์เบิล แวบหนึ่ง แล้วทั้งสองก็เคลื่อนไหวพร้อมกัน ตอนนั้นลีม่วงสายลับ ลืมทุกอย่างทุกอย่างไปให้หมด เนทช่วย มาร์เบิล ถอดโอเวอร์โค้ตสีเข้ม พลิกข้างในกลับออกมาข้างนอกขณะดึงมันออกจากแขนอีกฝ่าย เปลี่ยนเป็นเสื้อโค้ตสีอ่อนที่ฝีมือการตัดเย็บแตกต่างไป มีรอยเปื้อนและด้ายลู่ตรงช่วงแขนกับชายเสื้อ เนทช่วย มาร์เบิล สวมมัน สอดมือเข้าไปในกระเป๋าสีเสื้อโค้ตแล้วดึงหมวกขนสัตว์ที่ถูกมอดทะแอะออกมาคลี่ มันเป็นส่วนหนึ่งในการปลอมตัวของเขา แล้วสวมมันลงบนศีรษะของอีกฝ่าย มาร์เบิล ล้วงแว่นตาครอบหนาที่ขาข้างหนึ่งมีเทปสีขาวพันไว้จากกระเป๋าด้านหน้าออกมาสวม เนทล้วงเข้าไปในกระเป๋่อีกข้างแล้วดึงไม้เท้าสั้นออกมาเขย่าสปริงในไม้เท้าปล่อยความยาวสามฟุตอันที่เหลือลงมา เขายัดไม้เท้าใส่มือ มาร์เบิล

ชาวเมืองมอลโกวักกลางคนหายไปแล้ว ภายในแปดวินาทีเขากลายเป็น
คนแก่รับบำนาญที่มีอิริยาบถขัดแข็ง สวมเสื้อผ้าราคาถูก และใช้ไม้เท้า
ช่วยพยุงตัว เดินโซซัดโซเซ เนทรนหลังเขาเบาๆ ไปทางสี่แยกและสถานี
รถไฟใต้ดิน การกระทำนี้ละเมิดกฎ การใช้รถไฟใต้ดินอันตราย เสี่ยงต่อ
การติดค้างอยู่ใต้ดิน แต่ถ้า *มาร์เบิล* หลบหนีออกไปจากบริเวณนี้ได้ก็คุ้ม
ที่จะเสี่ยง การปลอมตัวของเขาน่าจะดีพอที่จะตบตากล้องรักษาความปลอดภัย
มากมายในซานซาลาสถานี

“ผมจะล่อพวกมันไปจากที่นี่” เนทเอ่ยขณะที่มาร์เบิลห่อตัวแล้ว
เริ่มเดินโซซัดโซเซข้ามสี่แยก สายลับสูงวัยมองเขาแวบหนึ่งด้วยสายตา
เคร่งเครียดทว่าเยือกเย็น ก่อนจะขยิบตา *ผู้ช่วยคนนี้เป็นตำนาน* เนทคิด
แต่ตอนนี้สิ่งสำคัญอันดับหนึ่งของเขาคือทำให้รถสะกดรอยติดตามทันเห
ความสนใจจาก *มาร์เบิล* มาที่เขา เขาเองก็จะถูกจับไม่ได้เช่นกัน เพราะ
แผ่นดิสก์ที่อยู่ในกระเป๋าเขาอาจเป็นอันตรายต่อ *มาร์เบิล* ได้พอๆ กับการ
ถูกจับตัว

มันจะไม่เกิดขึ้นระหว่างปฏิบัติการของเขาแน่ๆ ความเยียบเย็นก่อตัว
ขึ้นในสมองและลำคอ เขายกปากเสื้อโค้ตขึ้น ท้องไส้ของเขาสงบลงแล้ว
ก่อนเขาจะรีบข้ามถนนตัดหน้ารถสะกดรอยที่แล่นช้าๆ มาทางเขาจนอยู่ห่างไป
แค่ครึ่งบล็อก น่าจะเป็นเอฟเอสบี จารชนภายในของรัสเซีย สนามของ
พวกมันเอง

เครื่องยนต์ขนาด ๑,๒๐๐ ซีซีของรถลาดำคาญขึ้น แล้วพวกนั้น
ก็เห็นเขาจากแสงไฟหน้ารถ เขาวิ่งไปยังบล็อกถัดไป หลบตรงบันไดลงใต้ดิน
ที่เหม็นฉุนและวอดก้า เสียงยางรถยนต์เสียดสีพื้นถนนดังไล่หลังมา เอาละ
รอก่อน รอก่อน *ขยับอีกรอบ* เขาเร่งฝีเท้าวิ่งเข้าไปในตรอกต่างๆ พุ่งตัวข้าม
สะพานลอยแล้ววิ่งลงบันไดไปทางแม่น้ำ *ใช้ที่กำบัง ข้ามรางรถไฟ เปลี่ยน*
เส้นทางและทิศทางเมื่อพ้นระยะการมองเห็น ทำให้พวกมันเดาผิด เบียดลอด
แนวรั้วของพวกมัน ตรวจสอบเวลา: เกือบสองชั่วโมงแล้ว

ตัวเขาลั่นเทาดด้วยความเหนื่อยล้า แต่ยังวิ่งต่อไปแล้วก็เดิน จากนั้นก็
หมอบอยู่หลังรถที่จอดสนิท เงี่ยหูฟังเสียงเครื่องยนต์ที่หมุนรอบตัว

ขณะที่พวกมันมารวมตัวกันแล้วก็กระจายตัวกันไป ก่อนจะรวมตัวกันอีกครั้ง พยายามเข้ามาใกล้พอจะเห็นหน้าเขา ใกล้พอจะตะครุบตัวเขาให้หน้าทิ่มพื้นถนน ล้วงมือเข้ามาในกระเป๋าต่างๆบนตัวเขา เขาได้ยินเสียงสัญญาณวิทยุได้ยินพวกมันตะโกนโหวกเหวกโสวี่หุ พวกมันเริ่มเคร่งเครียดแล้ว

ครูฝึกการสะกดรอยติดตามคนแรกของเขาเคยบอกไว้ว่า *คุณจะต้องรู้จักพื้นที่ มีสเตอร์เนซ ไม่สำคัญหรอกกว่าจะเป็นวิสคอนซินอเวนิว หรือ เทียร์สกายา คุณจะต้องสำรวจมัน และเนทก็โคตรรู้จักมันดีเลย* มีถนนเยอะเป็นบ้า แม้แต่พวกมันก็ยังไม่รู้แน่ชัดว่าเขาอยู่ตรงไหน ยางรถยนต์เสียดสีกับหินปูพื้นถนนที่เปียกแฉะขณะที่พวกมันเร่งเครื่องขับไปมา ขาวดีก็คือพวกมันยังระบุตำแหน่งของเขาได้ไม่ชัดพอจะลงมาเดินหา ส่วนขาวร้ายก็คือเวลาเป็นใจให้พวกมัน แต่ขอบคุณพระเจ้าที่พวกมันหันมาไล่ตามเขา ซึ่งหมายความว่าพวกมันไม่ได้สนใจ *มาร์เบิล* เนทภาวนาให้ชายสูงวัยรอดพ้นสายตาของพวกมันขณะเดินโขกเขยกเข้าไปยังสถานีรถไฟใต้ดิน และหวังให้ทีมสะกดรอยทีมนี้ไม่ได้ตามล่าอีกฝ่ายมาตั้งแต่ต้น เพราะนั่นหมายความว่าทีมที่สองกำลังไล่ตาม *มาร์เบิล* อยู่ พวกมันจะไม่ได้ตัว *เอเจนต์ของเขา* และพวกมันก็จะไม่ได้แผ่นดิสก์ของ *มาร์เบิล* ที่เป็นอันตรายพอๆกับการมีไนโตรอยู่ในกระเป๋าเสื้อของเขาไปอย่างแน่นอน เสียงยางรถยนต์เสียดสีกับถนนจางหายไป แล้วถนนก็เงียบลง

ตรวจสอบเวลา: สองชั่วโมงกว่า ขากับกระดุกสันหลังเหนื่อยล้า มองเห็นขอบสีเทาในสายตา เขาเดินไปตามตรอกแคบๆ แนบตัวกับกำแพงใต้เงามืด หวังว่าพวกมันจะไปแล้ว นึกถึงภาพรถยนต์ทุกคันกลับเข้าโรงรถโลหะร้อนๆ กระทบกันจนเกิดเสียง โคลนเปื้อนรถหยดย่อย ระหว่างที่หัวหน้าทิ่มโวยไล่พวกมันในห้องพัก เนทไม่เห็นรถสักคันในอีกหลายนาทีต่อมา เขาคิดว่าตนเองหลุดพ้นเขตการค้นหาของพวกมันแล้ว หิมะเริ่มตกลงมาอีกรอบ

ไม่ไกลมีรถคันหนึ่งเบรกจนส่งเสียงแหลมสูง จากนั้นจึงกลับรถแล้ว บึ่งเข้ามาในตรอก ไฟหน้าสาดใส่หิมะ เนทหันหน้าเข้าหากำแพง พยายามทำตัวให้กลมกลืน แต่เขารู้ว่าพวกมันต้องเห็นเขาแน่ และขณะที่แสงไฟ

กวาดผ่านเนท รถก็เร่งเครื่องตรงมาหา เบนหัวมาทางเขา เนทตะลึงมองอย่าง ไม่อยากเชื่อขณะที่รถพุ่งเข้ามา ประตูปังผู้โดยสารอยู่ห่างจากกำแพงไม่กี่นิ้ว เขาเห็นใบหน้าฉายความมุ่งมั่นของคนสองคนใกล้เข้ามา ที่ปิดน้ำฝนทำงานหนัก พวกเอฟเอสบีบัดซบ พวกมันไม่เห็นเขาหรือไง แต่แล้วเขาก็ตระหนักว่า พวกมันเห็นเขาชัดเจนแจ่มแจ้งถึงได้พยายามจะเบียดเขาอัดติดกำแพง *มิกฎที่ไม่ได้ระบุเป็นลายลักษณ์อักษรว่าทีมสะกดรอยติดตามที่ไล่ตาม นักการทูตต่างชาติจะไม่มีความจำเป็นใช้กำลังกับเป้าหมายเด็ดขาด* ครูฝึกทั้งหลาย เคยบอกไว้ นั่นถามจริง ๆ ไ้พวกนี้กำลังทำบ้าอะไรกันอยู่ เขาเหลียวหลัง และเห็นว่าปากตรอกอยู่ไกลเกินไป

สังเกตรอบตัวลี มิสเตอร์เนช และทางเลือกที่ติรอลงมาก็คือ สังเกต ท่อน้ำทิ้งที่ทำจากเหล็กที่ยื่นลงมาจากตัวอาคารห่างจากเขาไปหนึ่งฟุต มีตัวยึด โลหะชิ้นสนิมคาดติดกับกำแพงอิฐ ขณะที่รถพุ่งเข้ามา เขาก็กระโดดขึ้นไปคว้า ท่อน้ำทิ้ง ไต่ขึ้นไปตามตัวยึดโลหะ รถชนกำแพงจนท่อน้ำทิ้งแตก หลังการถ อยู่ใต้เขาเนทที่งอขึ้น รถเบียดครูดกำแพงเสียงดังลั่นก่อนหยุดนิ่ง พวกมัน ดับเครื่องยนต์ พร้อมกับมือของเขาหลุดจากการเกาะเกี่ยว เนทตกลงบน หลังการถแล้วไถลงพื้นอีกทอด ประตูปังคนขับเปิดออก ชายร่างใหญ่ สวมหมวกขนสัตว์ก้าวลงมา แต่เพราะพวกมันไม่มีวันใช้กำลังกับเป้าหมาย เด็ดขาด เนทจึงใช้ไหล่กระแทกประตูกลับไปจนชนศีรษะกับคอของไอ้สารเลว ได้ยินเสียงร้องโหยหวน เห็นใบหน้าบิดเบี้ยวเจ็บปวด เนทกระแทกประตู ใส่ศีรษะมันอีกสองครั้งอย่างรวดเร็ว แล้วหมอนั่นก็ล้มกลับเข้าไปในรถ ประตูปังผู้โดยสารติดแหกร้อยเย็บกำแพง เนทเห็นไอ้สารเลวอีกคนพยายามจะปีน ข้ามเบาะหน้าไปยังประตูหลัง ถึงเวลาต้องหนีอีกแล้ว เนทวิ่งเต็มฝีเท้าไปตาม ตรอก มุ่งเข้าสู่เงามืดแล้วเลี้ยวตรงมุมถนน

สามประตูถัดไปเป็นร้านขายซูเปอร์มาร์เก็ตที่เปิดให้บริการจนดึกปานนี้ แสงไฟจากร้านส่องมายังทางเท้าที่มีหิมะปกคลุม เนทได้ยินเสียงกลบรถจาก ในตรอก เครื่องยนต์ส่งเสียงคราง เขาหลบเข้าไปในร้านเล็กจ๊วที่ว่างเปล่า แล้วปิดประตู ข้างในเป็นห้องเดี่ยว มีแค่เคาน์เตอร์ให้บริการที่ผนังด้านหนึ่ง โต๊ะเก้าอี้ทำจากไม้ทรม ๆ หลายตัว วอลล์เปเปอร์มีรอยเปื้อน และมาน

ลูกไม้มอมแมมบนหน้าต่าง หึงขราผู้มีฟันเหมือนที่ปิดกระป๋องสองชิ้น
อยู่หลังเคาน์เตอร์ ฟังวิทยุเสียงขาดๆ หายๆ พลางอ่านหนังสือพิมพ์ไปด้วย
หม้อซุพอะลูมิเนียมเก่าๆ สองใบเดือดปุดอยู่บนเตาไฟฟ้าด้านหลังหล่อน
กลิ่นหอมของหอมหัวใหญ่อบอวลอยู่ในร้าน

ขณะพยายามบังคับมือไม่ให้สั่น เนทเดินไปที่เคาน์เตอร์ แล้วสั่งซูป
บัตร์ตซามหนึ่งเป็นภาษารัสเซียกับหึงขราที่จ้องมาด้วยสายตาว่างเปล่า เขา
นั่งหันหลังให้หน้าต่างที่ปิดม่านแล้วเงยหูฟัง เสียงรถแล่นคำรามผ่านไป
ตามด้วยอีกคันหนึ่ง จากนั้นก็เงยกริบ ในวิทยุมีนักแสดงตลกกำลังเล่าเรื่อง
ซ้ำขึ้น

ครูซขอไปเยี่ยมฟาร์มเลี้ยงหมูแห่งหนึ่งและถูกถ่ายรูปที่นั่น ใน
สำนักงานหนังสือพิมพ์ของหมู่บ้านนั้นถกเถียงกันเรื่องคำอธิบายประกอบภาพ
ว่าควรจะเป็น “สหายครูซขอฟาร์มกลางหมู” หรือ “สหายครูซขอฟและ
ฝูงหมู” หรือ “หมูห้อมล้อมสหายครูซขอฟ” ดี แต่ไม่มีอะไรเข้าท่าเลย
ในที่สุดบรรณาธิการก็ตัดสินใจ “ลำดับสามจากซ้าย-สหายครูซขอฟ”
หึงขราหลังเคาน์เตอร์หัวเราะเสียงแหลม

เขาไม่ได้ดื่มหรือกินอะไรมามากกว่าสิบสองชั่วโมงแล้ว จึงลงมือ
เขมือบซูปชิ้นด้วยข้อนิ้วที่ถื่ออย่างสิ้นเทา หึงขราจ้องมองเขา ยืนขึ้น แล้วเดิน
อ้อมเคาน์เตอร์ไปที่ประตูหน้า เนทเฝ้ามองหล่อนทางหน้าต่าง หล่อนเปิดประตู
แล้วเขาก็รู้สึกถึงอากาศหนาวเย็นข้างนอกที่กรูเข้ามา หึงขรามองออกไป
ที่ถนน มองซ้ายขวา แล้วกระแทกประตูปิด หล่อนเดินกลับมายังม้านั่งกลม
หลังเคาน์เตอร์แล้วหยิบหนังสือพิมพ์ เมื่อเนทกินซูปกับขนมปังจนหมด เขา
เดินไปที่เคาน์เตอร์แล้วหยิบเงินสองสามร้อยโคเพ็ก^{๐๐}ออกมา หึงขราโบหน้า
เพื่อย่นรวบรวมเหรียญแล้วกวาดมันลงลิ้นชัก หล่อนกระแทกลิ้นชักปิดแล้ว
มองเนท “ทางสะดวก” หล่อนเอ่ย “ขอพระเจ้านำทาง” เนทเลี้ยงไม่มอง

^{๐๐}เป็นคำแสลงในภาษารัสเซีย ต่อว่าคนที่สกปรก มุมมาม โลภ น่ารังเกียจ หรือ
มีแนวคิดเหยียดเพศ เหยียดผิว

^{๐๐}๑๐๐ โคเพ็ก เท่ากับ ๑ รูเบิล

หล่อนแล้วออกจากร้าน

อีกชั่วโมงต่อมา ตัวเนทชุ่มเหงื่อและสั่นเทาเพราะความเหนื่อยล้า เขาเดินโซเซผ่านชั้นมหาสารกองหนุนที่อยู่หน้าทางเข้าสถานทูต ในที่สุดแผ่นดิสก์ของ มาร์เบิล ก็ปลอดภัย นี่ไม่ใช่วิธีที่จะได้รับความเห็นชอบในการยุติภารกิจ แต่เขาพลาดรถของสถานีไปหลายชั่วโมง การเดินทางเข้าสถานทูตของเขาถูกบันทึกไว้ และภายในครึ่งชั่วโมง ทั้งเอฟเอสบีและเอสวีอาร์ต่างก็รู้ว่าคนที่ติดต่อกันไม่ได้ตลอดคืนก็คือ มิสเตอร์แนชแห่งฝ่ายเศรษฐกิจของสถานทูต และพวกเขาก็คิดว่าพวกเขารู้สาเหตุ

ซูปปีตรู้ตของหญิงชรา

ละลายเนยในหม้อใบใหญ่ เติมหอมหัวใหญ่สับลงไปแล้วผัดจนใส ใส่หัวบีตขูดสามหัวกับมะเขือเทศสับหนึ่งลูกลงไปผัดต่อ เทน้ำซूपกระดุกว้วนํ้าส้มสายชู น้ำตาล เกลือ และพริกไทยลงหม้อ ซูปควรมีรสจัดและหวานนำไปต้ม แล้วเคี่ยวต่อไปอีกหนึ่งชั่วโมง เสิร์ฟร้อนๆ เคียงด้วยซาว์ครีมและผักชีลาวสับ

เช้าวันต่อมา ในสำนักงานสองแห่งที่ตั้งอยู่สุดขอบกรุงมอสโก คนละด้านต่างมีบรรยากาศไม่น่าอภิรมย์นัก ฟากหนึ่งคือสำนักงานใหญ่ เอสวีอาร์ในยาเซเนโว รองผู้อำนวยการสำนักงานลำดับหนึ่ง อีวาน (วาเนีย) ดิเมโตรวิช เอโกรอฟ กำลังอ่านรายงานเหตุการณ์สะกดยอดติดตามเมื่อคืนก่อนของเอฟเอสบี แสงแดดอ่อนจางส่องผ่านหน้าต่างบานมืมหิม่าที่มองออกไปเห็นป่าสนสีเขียวเข้มห้อมล้อมตัวอาคาร อะเล็กเซย์ ชูกานอฟ ผู้อำนวยการกองเคอร์รี่ยืนอยู่หน้าโต๊ะทำงานของเขา ไม่ได้รับคำเชิญให้นั่ง พวกเพื่อนสนิทของชูกานอฟ...หรืออาจจะแค่แม่ของเขา...เรียกเจ้าเดี่ยวชูกานอฟสารพัดพิษคนนี้ว่า ‘เลย์ชา’^{*} แต่ไม่ใช่ในเช้าวันนี้แน่

วาเนีย เอโกรอฟ อายุหกสิบสี่ปี มียศเป็นถึงพลตรีอาวุโส เขามีศีรษะใหญ่ มีปอยผมสีดอกเลาเหนือใบหูทั้งสองข้าง บริเวณอื่นนอกเหนือจากนั้นโล้นเรียบ ดวงตาสีน้ำตาลอยู่ห่างกันมาก ริมฝีปากอึด บากว้าง หน้าท้อโต และมือเต็มไปด้วยกล้ามเนื้อ ทำให้เขาดูเหมือนจอมพลังในละครลัทธิ เขาสวมสูทฤดูหนาวสีเขียวเข้มตัวหนาที่ตัดอย่างประณีต ยี่ห้อเอกุสโตคาราเซนิจากมิลาน กับไทลีน้ำเงินเข้มหม่น รองเท้าสีดำมันวาวของเขา ยี่ห้อเอ็ดเวิร์ด กรีนจากลอนดอน ราคาแพงระยับ

^{*} ย่อมาจากชื่ออะเล็กเซย์

เอโกรอฟเคยเป็นเจ้าหน้าที่เคจีบีภาคสนามธรรมดาๆ ในช่วงเริ่มต้นการทำงาน การออกตระเวนแสนน่าเบื่อในเอเชียหลายต่อหลายครั้งทำให้เขาเชื่อว่าชีวิตภาคสนามไม่ใช่สิ่งที่เขาชอบ เมื่อกลับมาอยู่ในมอสโกเขาก็เล่นการเมืองภายในองค์กรได้อย่างยอดเยี่ยมจนได้รับตำแหน่งต่างๆ ที่เป็นเป้าสนใจ ช่วงแรกก็ตำแหน่งวางแผนงาน จากนั้นก็ในแผนกบริหาร จนมาถึงตำแหน่งจเรหรือผู้ตรวจสอบที่เพิ่งตั้งขึ้นใหม่ เขาปฏิบัติหน้าที่ได้อย่างโดดเด่นในช่วงการเปลี่ยนแปลงจากเคจีบีเป็นเอสวีอาร์ใน ค.ศ. ๑๙๙๑ นอกจากนี้ระหว่างที่ครุชเชฟ อดีตผู้อำนวยการเคจีบีทำรัฐประหารกอร์บาเชฟใน ค.ศ. ๑๙๙๒ แต่ล้มเหลว เอโกรอฟก็เลือกข้างถูก และใน ค.ศ. ๑๙๙๔ เขาก็เข้าตาครองนายกรัฐมนตรีลำดับหนึ่งผู้เย็นชา วลาดีมีร์ วลาดีมีโรวิช ปูติน เมฆปองผมบลอนด์กับดวงตาสีฟ้าเฉื่อยชา ปีต่อมาเอลต์ซินลงจากตำแหน่ง ส่วนปูตินก็ก้าวหน้าอย่างเหลือเชื่อในทำเนียบเครมลิน แล้วเอโกรอฟก็รอรับโทรศัพท์ที่เขารู้ว่าจะต้องมีเข้ามา

“ผมอยากให้คุณดูแลเรื่องต่างๆ” ปูตินเคยพูดกับเขาระหว่างการสัมภาษณ์ที่นำขึ้นต้นหน้าทำเนียบเครมลินแสนหรูหรา ฝ่าไม้เงางามบนผนังสะท้อนอยู่ในดวงตาของประธานาธิบดีคนใหม่อย่างน่าขนลุก ทั้งสองต่างรู้ดีว่าเขาหมายความว่าอย่างไร และเอโกรอฟกลับไปยังยาเซนโวพร้อมกับการตำหนักรองผู้อำนวยการสำนักงานลำดับสาม จากนั้นก็เป็นลำดับสอง จนกระทั่งเมื่อปีที่แล้วเขาได้ย้ายเข้ามาในห้องทำงานของรองผู้อำนวยการสำนักงานลำดับหนึ่ง ซึ่งอยู่ตรงข้ามห้องชุดของผู้อำนวยการสำนักงาน โดยมิแคโดงทางเดินลาดพรมขวางกัน

เดือนมีนาคมที่ผ่านมา เกิดความกังวลขึ้นก่อนการเลือกตั้ง พวกนักข่าวเฮงซวยและพรรคฝ่ายตรงข้ามมีอิสระอย่างที่ไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน เอสวีอาร์จึงต้องจับตามองผู้ไม่เห็นด้วย ปฏิบัติการอย่างระมัดระวังในจุดลงคะแนนเสียงต่างๆ และรายงานเรื่องของสมาชิกรัฐสภาฝ่ายตรงข้ามเป็นรายบุคคล ผู้มีอำนาจที่ให้ความร่วมมือคนหนึ่งยังได้รับคำสั่งให้ตั้งพรรคขนาดเล็กเพื่อถ่ายเทคะแนนเสียงและสร้างความแตกแยกในแวดวง

จากนั้นตัวเอโกรอฟเองก็ยอมเสี่ยงทุกสิ่งทุกอย่างโดยทุ่มสุดตัว และ

เมื่อเขาให้คำแนะนำส่วนตัวแก่ปูตินว่าให้โทษพวกตะวันตก โดยเฉพาะสหรัฐอเมริกาว่าเข้าแทรกแซงการประท้วงก่อนการเลือกตั้ง ปูตินที่ตอนนั้นยังเป็นเพียงผู้สมัครรับเลือกตั้งชอบคำแนะนำนั้นมาก เขาไม่กะพริบตาแม้แต่ในขณะใดที่ใคร่ครวญถึงการกลับมาผงาดบนเวทีโลกของรัสเซีย เขาตอบหลังเอโกรอฟอาจเป็นเพราะอาชีพของพวกเขาคลายคลึงกันมาก อาจเป็นเพราะพวกเขาทั้งคู่ประสบความสำเร็จน้อยมากในฐานะเจ้าหน้าที่การข่าวระหว่างปฏิบัติหน้าที่ในต่างประเทศช่วงสั้นๆ หรืออาจเป็นการที่สายข่าวคนหนึ่งจำใจอึดอัดสลับร่วมอาชีพได้ แต่ไม่ว่าจะเพราะอะไร ปูตินก็ชอบเขา และวาเนีย เอโกรอฟรู้ว่าเขาจะได้รับสิ่งตอบแทน เขาเกือบขึ้นถึงยอดแล้ว และเขาก็มีทั้งเวลาและอำนาจที่จะเดินหน้าต่อ มันคือสิ่งที่เขาต้องการ

แต่ผู้ดูแลฟาร์มมูย้อมถูกจำกัดอย่างเล็งไม่ได้ เว้นแต่เขาจะปฏิบัติงานอย่างระมัดระวังมากๆ ทำเนียบเครมลินในวันนี้มีแต่คนใส่สูทผูกไท มีโฆษกรัฐบาล และการประชุมสุดยอดที่เต็มไปด้วยรอยยิ้ม แต่คนที่อยู่ที่นี่ไม่ว่าจะนานแค่ไหนต่างรู้ว่า ไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลงเลยตั้งแต่ยุคสตาลิน มิตรภาพ ความจงรักภักดี การอุปถัมภ์ะรี พลัดเพียงครั้งเดียว ไม่ว่าจะเป็นปฏิบัติการหรือการทูต หรืออย่างเลวร้ายที่สุดก็คือ ทำให้ประธานาธิบดีอับอายขายหน้า จะนำมาซึ่ง *พายุพิโรธ* ที่ไม่มีทางหลบเลี่ยงได้เลย เอโกรอฟเล่นคิระซะ ให้ตายสิ กรณีของเนชคนนี่คือสิ่งที่เขาไม่ต้องการเลย

“ทีมสภครอยติดตามจะห่วยไปกว่านี้ได้อีกไหม” เอโกรอฟกล่าวอย่างเดือดดาล เขาสนใจใส่อารมณ์เกินกว่าเหตุต่อหน้าลูกน้อง “ชัดเลยว่าเจ้าเนชตัวแสบนี้พบบปะกับแหล่งข่าวเมื่อคืนนี้ มันหายตัวไปกว่าสิบสองชั่วโมงได้ยังไง แล้วตกลงว่าพวกสภครอยมัวทำอะไรกันอยู่ในเซตนั้นกันแน่”

“ดูเหมือนว่าพวกนั้นกำลังมองหาชาวเซเชนที่กำลังซื้อขายยากันครับ มีแต่พระเจ้าเท่านั้นที่รู้ว่าสมัยนี้เอฟเอสบีทำอะไรกันอยู่” ชูกานอฟตอบ “เซตนั้นนะเสื่อมโทรมบัดซบจริงๆ”

“แล้วเรื่องรถชนในตรอกล่ะ มันอะไร”

“ไม่ทราบแน่ชัดครับ พวกนั้นอ้างว่าคนในทีมคิดว่าไล่ต้อนชาวเซเชนคนหนึ่งจนจนมุมและเชื่อว่าเขาพกพาอาวุธ แต่ผมว่าไม่ใช่หรอก พวกนั้น

อาจจะตื่นเต้นที่ได้โล่ลามากกว่า”

“พวกชาวนายังทำได้ดีกว่านี้ซะอีก ฉันจะบอกผู้อำนวยการให้พูดเรื่องนี้กับท่านประธานาธิบดีจันทร์หน้า เราจะปล่อยให้หนักการพูดต่างชาติถูกทำร้ายตามท้องถนนไม่ได้ ต่อให้พวกเขาติดพบกับคนทรยศรัสเซียก็เถอะ” เอโครอฟแค้นเสียง “เอฟบีไอ^๒ คงได้เริ่มลงมือกับเจ้าหน้าที่ของเราในจอร์จทาวน์แน่ ถ้าเรื่องแบบนี้เกิดขึ้นอีก”

“ผมจะบอกต่อคนของผมเอง ผู้การ โดยเฉพาะทีมสะกดรอยติดตามจะได้รับคำเตือนเป็นพิเศษ ผมขอแนะนำว่าน่าจะหาเวลาไป คาทอร์ก้า ลักหน่อนะครับ”

เอโครอฟมองหัวหน้าหน่วยต่อต้านข่าวกรองอย่างเฉยเมย สังเกตว่าอีกฝ่ายใช้คำเรียกค่ายักกันสมัยพระเจ้าซาร์ได้อย่างคล่องปาก ให้ตายเถอะอะเล็กเซย์ ชูกานอฟ ตัวเตี้ยและผิวเข้ม ใบหน้าแบนเหมือนกันกระทะ ใบหูกาง ฟันห่าง และมีรอยยิ้มเยาะตลอดเวลา ซึ่งช่วยเสริมให้ปากเขาดูเหมือนตลกูเป็นย่นก้า ถึงอย่างนั้นชูกานอฟก็เป็นคนละเอียดถี่ถ้วนและเป็นลี้ลื้อผู้ชั่วร้ายที่มีประโยชน์

“เราจะตำหนิเอฟเอสบีก็ได้ แต่ฉันขอบอกให้รู้ไว้เลย เจ้าอเมริกันคนนี้นัดพบกับคนสำคัญบางคน และเจ้าพวกนี้เง้านักคลาตกับเขา ฉันมั่นใจ” เอโครอฟเหวี่ยงรายงานลงบนโต๊ะทำงาน “แล้วนายเดาได้ไหมว่าต่อจากนี้นายต้องทำอะไร” เขาหยุดพูดครู่หนึ่ง “หาให้เจอว่าใคร” แต่ละคำถูกเน้นด้วยการเคาะนิ้วชี้หนัก ๆ บนโต๊ะเป็นจังหวะ “ฉันอยากได้หัวคนทรยศนี้ใส่ตะกร้าหามา”

“ผมจะจัดการเป็นอย่างดีแรกเลยครับ” ชูกานอฟรับรอง รู้ดีว่าเมื่อไม่มีอะไรให้ตามต่อ ไม่มีข่าวคราวโดยเฉพาะจากสายในซีไอเอ และไม่มีร่องรอยใด ๆ บนถนน พวกเขาก็ต้องรอ ระหว่างนี้เขาคงเริ่มสืบสวนและสอบปากคำแคฟopoulos เป็นพิธิ

เอโครอฟมองรายงานการสะกดรอยติดตามอีกรอบ ช่างเป็นรายงาน

^๒ ชื่อย่อของสำนักงานสอบสวนกลางแห่งสหรัฐอเมริกา

ที่ได้รับประโยชน์จริงๆ ความจริงอย่างเดียวที่ยืนยันได้คือการระบุตัวนาธานีเอลแนช ที่ประตูทางเข้าสถานทูต ไม่พบเห็นและไม่พูดถึงใครอื่นอีก หนึ่งในคนขับรถของทีมสเกอร์รอยติดตาม (มีภาพเขาติดโปสเตอร์เหนือตาข่ายแนบอยู่ในรายงานด้วย รวากับจะช่วยอธิบายถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในตรอกได้) ยืนยันตัวของแนชอย่างแน่ชัด เช่นเดียวกับทหารกองหนุนที่อยู่หน้าประตูทางเข้าสถานทูตสหรัฐฯ

เรื่องนี้จะเยี่ยมหรือจะแยก็ได้ เอโกรอฟคิด การแก้ปัญหาสายลับที่ได้รับความสนใจอย่างมากนี่จะเป็นเกียรติประวัติของเขา พร้อมกับเป็นการตบหน้าพวกอเมริกันไปในตัว หรืออาจทำให้ทำเนียบเครมลินและผู้อุปถัมภ์ของเอโกรอฟที่มีฮอว์โมเนโทสโทเทอโรนเป็นพลังขับเคลื่อนไม่พอใจกันถ้วนหน้า ผลที่ตามมาคืออาชีพการงานของเขาอาจต้องจบสิ้นลงโดยฉับพลันทว่านั่นก็ขึ้นอยู่กับความโกรธเกรี้ยวของประธานาธิบดี ไม่แน่ว่าบทลงโทษอาจรวมถึงการไต่สวนบนเตียงข้างๆ อดีตนายทุนผู้ทรงอิทธิพลทางธุรกิจและการเมืองอย่างคอคเตอร์คอฟสกีในทัศนคติของเซเกียซา หมายเลขเก้าด้วยก็ได้

เขาไตร่ตรองถึงโอกาสเป็นไปได้อย่างดีด้วยความไม่สบายใจ เพราะรู้ดีถึงผลลัพธ์ทางการเมืองทั้งหลาย เช้าวันนั้นเอโกรอฟจึงขอเพิ่มปฏิบัติการของเนมาอัน ในนั้นระบุว่า *อายุน้อย อยู่ระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ ผ่านการฝึกฝนอบรมอย่างดี พูดภาษารัสเซียคล่อง วางตัวดีเรื่องผู้หญิงและแอลกอฮอล์ ไม่ใช้ยาเสพติด ทำหน้าที่ในตำแหน่งบังคับในฝ่ายเศรษฐกิจของสถานทูตได้ดี ประสิทธิภาพในการปฏิบัติหน้าที่ภาคสนามดีเยี่ยม ไม่บอกให้รู้ถึงจุดประสงค์ในการปฏิบัติงานของตัวเอง* เอโกรอฟคำรามเสียงต่ำ *ไอ้หนุ่มอ่อนหัดจอมทอง* เขาเผยหน้าขึ้นมองหัวหน้ากองเคอาร์

ชนบนศีรษะชูกานอฟลูกพรีบ เขารู้สึกได้ว่าจะต้องแสดงความกระตือรือร้นออกมาให้เห็นมากกว่านี้ รองผู้อำนวยการสำนักงานลำดับหนึ่งอาจจะไม่ใช่เจ้าหน้าที่ภาคสนาม แต่เขาเป็นสายพันธุ์ที่รู้จักกันดีในสวนสัตว์เอสวีอาร์ นั่นก็คือข้าราชการผู้ทะเยอทะยานในอำนาจทางการเมือง

“ท่านรองผู้อำนวยการครับ กรุณาอย่าสำคัญในการหาตัวไอ้สารเลวที่ขายความลับต่างๆ ของเราก็คือ การจับตามองเจ้าหนุ่ม *แยงกี้* คนนี้ ให้ทีมสามทีม

ติดตามพ่อคนเก่งนี้ ล้อมเขาไว้เหมือนชั้นหัวหอม ยี่สิบสี่ชั่วโมงต่อวัน ลัง-หรือจะใช้คำให้ดีกว่านั้นก็-ขอให้เอฟเอสบีเพิ่มกำลังเสริม ปล่อยให้พวกนั้นส่งเสียงอะอะหนวกหูไล่หลังเขา แล้วให้ทีมของเราตามอยู่รอบนอก ให้ไปดูเขากับตา แล้วเรียกกลับมา และดูว่าเขาจะกลับไปจุดพบปะอีกรอบหรือเปล่า ผมว่าจะต้องมีการนัดพบกันอีกในสามถึงหกเดือนแน่ๆ ครับ”

เอโกรอฟชอบประโยคที่เอ่ยถึงชั้นหัวหอม วันนี้เขาจะยกมันขึ้นมาพูดกับผู้อำนวยการบ้าง

“ได้ เริ่มได้เลย บอกให้ฉันรู้ด้วยว่าแผนการของนายเป็นยังไง ฉันจะได้สรุปวิธีการของเราให้ผู้อำนวยการรู้” เอโกรอฟบอก พลางโบกมือให้หัวหน้ากองออกไปได้

สรุปวิธีการของเราให้ผู้อำนวยการรู้ ชูกานอฟคิดขณะเดินออกจากห้องทำงาน

สถานทูตสหรัฐฯ ในกรุงมอสโกตั้งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของยาเซเนโว ในเขตเปรสเนนสกี ใกล้กับท่าเทียบกรรมลินและโค้งแม่น้ำมอสควา บ่ายจัดของวันนั้น บทสนทนาไม่นานก็เกิดขึ้นในห้องทำงานของกอนดอร์ฟ หัวหน้าสถานีซีไอเอในมอสโก และเช่นเดียวกับชูกานอฟที่ไม่ได้รับอนุญาตให้นั่ง เนตต้องยืนอยู่หน้าโต๊ะทำงานของกอนดอร์ฟ เขาของเขาปวดตบๆ จากเหตุการณ์เมื่อวาน

ถ้าร่างหนาสะดุดตาของเอโกรอฟทำให้เขาดูเหมือนจอมพลังในละครสัตว์แล้วละก็ โครงร่างเล็กๆ ของกอนดอร์ฟและเครื่องหน้าที่เกาะกลุ่มกันก็ทำให้เขาดูเหมือนสุนัขพันธุ์วิปเพ็ตในการแสดงสุนัขของคณะละครสัตว์ กอนดอร์ฟสูงเพียงห้าฟุตหกนิ้ว ผมบาง มีดวงตาเหมือนหนูที่อยู่ชิดกันเกินไป และมีเท้าเล็กมาก แต่เขาขดเขยความสูงด้วยพิชสงรอบกาย เขาไม่ไว้ใจใครและน่าขันที่ไม่รู้ตัวด้วยว่าเขาเองก็ไม่อาจทำให้คนอื่นไว้ใจเขาได้เช่นกัน กอนดอร์ฟ (หรือที่เรียกกันลับหลังว่า ‘กอนดอร์ค’^๓) อาศัยอยู่ในนรกลึกลับ

^๓ชื่อล้อเลียนมาจากคำว่า dork ที่หมายถึง คนเง่ ประหลาด

ที่มีแต่เจ้าหน้าที่การข่าวอาวุโสเฉพาะกลุ่มรู้จักดี ไม่มีใครเข้าใจเขา

“ผมอ่านรายงานปฏิบัติการของคุณเรื่องการหลบหนีเมื่อคืนแล้ว”
กอนดอร์ฟเปิดประเด็น “จากที่คุณเขียนมา ผมเข้าใจว่าคุณคิดว่าผลที่ออกมา
น่าพอใจสินะ” กอนดอร์ฟพูดเสียงเรียบ เขาพูดซ้ำๆ ทว่าน้ำเสียงขึ้นๆ ลงๆ
แสดงถึงอารมณ์ที่แปรปรวน ส่งผลให้ท้องไส้ของเนทวบบวาระหว่างรอคอย
การปะทะที่กำลังจะเกิดขึ้น *ยืนกรานเข้าไว้*

“ถ้าคุณหมายความว่าผมคิดว่าเอเจนต์ปลอดภัยดีไหม คำตอบคือ
ใช่ครับ” เนทตอบ เขารู้ว่ากอนดอร์ฟตั้งใจจะทำอะไร แต่ก็ปล่อยให้อีกฝ่าย
บรรเลงด้วยตนเอง

“เมื่อคืนนี้คุณเกือบจะทำให้บุคคลที่ทรงคุณค่าสูงสุดถูกจับได้ การพบปะ
ของคุณถูกทีมสγκεรอยติดตามจับได้นะ ให้ตายสิ”

เนทชมความโกรธที่ก่อตัวขึ้น “เมื่อวานผมออกปฏิบัติภารกิจเอสดีอาร์
สิบสองชั่วโมง เอสดีอาร์ที่คุณเห็นชอบ ผมยืนยันสถานการณ์ของผมแล้วครับ
ผมไม่ถูกพบตอนที่ไปถึงจุดนัดหมาย *มาร์เบิล* เองก็เหมือนกัน” เนทอธิบาย

“งั้นคุณจะอธิบายเรื่องทีมสγκεรอยยังไง” กอนดอร์ฟพาเรื่องต่อ
“คุณคงไม่คิดว่ามันเป็นทีมส่มลาดตระเวนในเขตนั้นหรอกนะ บอกผมสิว่า
คุณไม่ได้คิดอย่างนั้น” น้ำเสียงกอนดอร์ฟเหน็บแนมเต็มที่

“เป็นแบบนี้จริงๆ ครับ เป็นไปไม่ได้เลยที่พวกมันจะเป็นทีมที่กำลัง
ค้นหาผม ส่วนเรื่องบัดซบในตรอกนั้น พวกมันก็ไม่ได้สγκεรอยติดตามผม
มาตั้งแต่แรก ไม่ใช่แน่ๆ มันเป็นการส่มลาดตระเวนครับ แล้วพวกนั้นก็แค่
ตอบสนองไปตามสถานการณ์ ไม่ได้พยายามจะทบทวนให้ดีขึ้นด้วยซ้ำ ทำให้
มาร์เบิล หนีไปได้ง่ายดาย” เนทสังเกตเห็นว่ากอนดอร์ฟไม่ได้ใส่ใจกับความ
พยายามที่ฝ่ายนั้นจะบดเขาเข้ากับกำแพงเลยแม้แต่น้อย หากเป็นหัวหน้า
คนอื่นคงจะอยู่ในห้องทำงานของเอกอัครราชทูต แสดงความไม่พอใจและ
เรียกร้องให้สถานทูตส่งเอกสารร้องเรียนแล้ว

กอนดอร์ฟพูดต่อ คราวนี้เปลี่ยนประเด็นใหม่ “เหลวไหล เรื่อง
ทั้งหมดนี้มันหายนะแท้ๆ คุณให้เขาลงไปในสถานีรถไฟใต้ดินได้อย่างไร นั่นมัน
กับดักหนูชัดๆ คุณไม่ใส่ใจกฎตอนที่คุณจะต้องตัวเขาเพื่อช่วยกลับเสื้อโค้ต

เขาคอร์จะทำแบบนั้นด้วยตัวเอง คุณเองก็รู้ดี! ถ้าตอนนี้เขาส่งแสงเรื่องราวออกมาได้แทบโผล่”

“ผมคำนวณแล้วถึงได้ตัดสินใจแบบนั้นครับ ผมคิดว่าการอำพรางลักษณะภายนอกของเขาและพาเขาออกจากพื้นที่เป็นเรื่องสำคัญอันดับหนึ่ง มาร์เบิล เป็นมืออาชีพ เขาย่อมรู้ว่าต้องกำจัดเลือดได้กับไม้เท้า เราส่งข้อความไปบอกเขาได้ นัดกันคราวหน้าผมจะสอบถามเขาให้มั่นใจครับ” เนทบอกทรมานใจแทบบ้าที่ต้องมาเถียงกันแบบนี้ โดยเฉพาะเถียงกับหัวหน้าผู้ไม่รู้จักสนาม

“จะไม่มีการนัดกันคราวหน้า อย่างน้อยก็ไม่นัดกับคุณ ตอนนี้คุณตกเป็นเป้าสนใจเกินไป เมื่อคืนพวกมันระบฏตัวคุณได้เป็นสิบๆ ครั้ง ตำแหน่งบังหน้าในฝ่ายเศรษฐกิจของคุณใช้การไม่ได้แล้ว ตั้งแต่นั้นไปคุณจะมีทีมสะกดรอยติดตามครึ่งหนึ่งของมอสโกคอยตามตูด” กอนดอร์ฟว่า เห็นได้ชัดว่าเขากำลังเพลิดเพลินกับช่วงเวลานี้

“พวกมันรู้มาตลอดว่าตำแหน่งนี้เป็นเรื่องบังหน้า คุณเองก็รู้ว่าผมมีคอนตามอยู่ตลอด ผมยังพบปะกับสายลับได้” เนทโต้กลับ เอนตัวฟังแก้ائبโน้ตทำงานของกอนดอร์ฟมีระเบิดมือปลอมบนฐานไม้ ป้ายที่ติดอยู่เขียนไว้ว่า **แผนกรื่องทุกข์ ดึงสลักออกเพื่อให้ได้รับบริการเร็วขึ้น**

“ไม่ได้ ผมไม่เชื่อหรือว่าคุณจะพบปะกับเอเจนต์ได้ คุณกลายเป็นแม่เหล็กดึงดูดเรื่องเฮงซวยไปแล้ว” กอนดอร์ฟปฏิเสธ

“ถ้าพวกมันใช้คนมากขนาดนั้นสะกดรอยติดตามผม เราก็อำพรางเขาได้” เนทเถียง “ผมดึงกำลังคนของพวกมันมาได้ด้วยการขับรถไปทั่วเมืองในอีกหกเดือนข้างหน้า ยิ่งผมมีคนตามมากเท่าไร เราก็ยิ่งควบคุมพวกมันได้ดีขึ้นเท่านั้น” *ยืนกรานเข้าไว้*

กอนดอร์ฟไม่พอใจและไม่คล้อยตาม เจ้าหน้าที่หนุ่มผู้คุมชายคนนี้ทำให้เขามีความเสียงสูงเกินไป กอนดอร์ฟเล็งตำแหน่งระดับสูงในสำนักงานใหญ่ตอนที่เขากลับไปวอชิงตันปีหน้า มันไม่คุ้มค่าที่จะเสี่ยงเอาชะเลย “เนซ ผมกำลังแนะนำว่าระยะเวลาปฏิบัติงานในมอสโกของคุณควรลดลง คุณเป็นจุดสนใจเกินไป ฝ่ายตรงข้ามต้องหาทางกำจัดคุณและจับสายลับของคุณ” เขา

เงยหน้าขึ้น “อย่าห่วงไปเลย ผมจะดูให้แน่ใจว่าคุณจะได้รับมอบหมายงานดีๆ หลังจากนี้”

เนทถึงกับช็อก ต่อให้เป็นเจ้าหน้าที่ที่เพิ่งออกปฏิบัติหน้าที่รอบแรก ก็รู้ว่าการทอนระยะเวลาปฏิบัติงานให้สั้นลงโดยหัวหน้าสถานี่ ไม่ว่าจะด้วยสาเหตุใดก็ตามอาจทำให้หน้าที่การงานชะงักงันได้ เขายังแน่ใจด้วยว่า กอนดอร์ฟจะใช้วิธีการลับหลังต่างๆ บอกเป็นนัยให้รู้ว่าเนทเป็นคนทำพังเอง คำเล่าลือต่อๆ กันเรื่องเนท ‘ฮอลส์ไพล์’^๔ ของเขาจะแพร่สะพัด มันจะส่งผลต่อการเลื่อนขั้นของเขาและภารกิจที่จะได้รับมอบหมายในอนาคต ความรู้สึกเก่าๆ ที่เหมือนยืนอยู่ในบ่อทรายดูดดำมืดเริ่มหวนกลับมาอีกครั้ง

เนทรู้ข้อเท็จจริงดี คินนั้นเขาช่วยชีวิต มาร์เบิล เอาไว้ด้วยการกระทำที่ฉับไวและถูกต้อง เขาก็มองไปหน้าที่ไม่สะทกสะท้านของกอนดอร์ฟ ทั้งคู่ต่างรู้ดีว่าอะไรจะเกิดขึ้นและเพราะอะไร ดังนั้นสำหรับเนทแล้ว ไม่มีเหตุผลอะไรที่เขาจะไม่จบบทสนทนาด้วยคำพูดสละสลวย “กอนดอร์ฟ คุณมันไ้ปากเปียกตาขาวที่กลัวสนาม คุณหาเรื่องผมเพื่อหลีกเลี่ยงความรับผิดชอบของตัวเอง การทำงานในสถานี่ของคุณช่วยเปิดโลกทัศน์ใหม่ให้ผมจริงๆ”

ขณะเดินออกจากห้องทำงาน เนทสังเกตว่าการไม่ต่อว่าไวยวายเป็นของหัวหน้าเป็นการเผยให้เห็นธาตุแท้ของเขาอย่างแท้จริง

การถูกทอนรอบปฏิบัติงานให้สั้นลงเพื่อไล่ออกจากสถานี่ไม่ได้แยเท่ากับ การทำให้เอเจนต์ถูกล้างสาร โกงกินงบหลวง หรือถูกรื้อในรายงาน แต่ก็ยังพินาศอยู่ดี เนทบอกไม่ได้ว่ามันจะส่งผลอย่างไรต่องานที่จะได้รับมอบหมายในอนาคต แต่ข่าวจะกระหึ่มทันทีที่กอนดอร์ฟรายงานผ่านเคเบิลไปยังสำนักงานใหญ่ เพื่อนร่วมฝักบางรายกำลังปฏิบัติหน้าที่รอบสองและกำลังสร้างชื่อให้ตัวเอง มีข่าวลือว่าหนึ่งในนั้นได้รับข้อเสนอให้ดำรงตำแหน่งหัวหน้าสถานี่ย่อยแล้วด้วย การฝึกอบรมเพิ่มเติมหลายเดือนในมอสโกทำให้เนท

^๔ หมายถึง ชื่อเสียงของเจ้าหน้าที่ภายในองค์กร หรือตัวตนของเจ้าหน้าที่ในสายตาของเพื่อนร่วมงานและผู้บังคับบัญชา

ลำหั่ง ตอนนี้อย่างมาเจอเรื่องนี้อีก

แม้แต่ตอนที่พ่อบอกตนเองว่าอย่ายึดติด เนทก็ยังลุ่มใจอยู่ดี เขาถูกย่ำมาตลอดทำให้เดินหน้า ย้ำถึงความจำเป็นที่จะไม่ลำหั่ง ย้ำถึงความต้องการสูงสุดว่าต้องชนะเท่านั้น เขาเติบโตมาในสังคมผู้ดีทางตอนใต้ ซึ่งเปรียบได้กับการต่อสู้ในกรงเหล็ก ครอบครัวแซะแต่ละรุ่นได้รับการเลี้ยงดูมาในคฤหาสน์สไตล์พัลลาเดียบนบนหน้าผาสูงชันริมฝั่งแม่น้ำเจมส์ ปู่และพ่อของเนท ซึ่งเป็นผู้ก่อตั้งและหุ้นส่วนที่เป็นที่นับหน้าถือตาของแซะ วาร์ริง แอนด์ รอยแอลในริชมอนด์ นั่งอยู่ในห้องหนังสือสีเขียว พวกเขาสูดปากและพับแขนเสื้อขึ้น ก่อนพยักหน้าเห็นชอบให้เหล่าพี่ชายของเนทถอดปลั๊กกันบนพรหมต่างๆที่พวกเขาสวมสูท คนหนึ่งมีผมขดม้วนจนเหลือเชื่อเหมือนจูเลียส ซีซาร์ อีกคนเหงือกตกและผมที่หิวเสยเรียบร้อยนั้นยุ่งเหยิง แต่ละคนต่างเรียนกฎหมายมามากเท่าที่ควรรู้ และแต่งงานกับสาวชาวใต้ก่อนผู้จะหยุดพูดเมื่อผู้ชายเดินเข้ามาในห้อง พวกหล่อนมีดวงตาสีฟ้าที่คอยสอดสายมองหาการยอมรับ

แล้วเราควรจะทำอย่างไรกับเนทน้อยดีล่ะ พวกเขาต่างถามอีกฝ่าย เนทจบการศึกษาระดับปริญญาตรีสาขารรณกรรมรัสเซียจากมหาวิทยาลัยจอห์น ฮอปกินส์ เขาหาที่พึ่งพิงทางใจในโลกแห่งจิตวิญญาณอันลึกลับ โคร่งครัดของกอกอล เชกอฟ และตุร์เกเนียฟ โลกที่ทางเดินปฐุขของริชมอนด์ไม่สามารถถูกรุกเขาไปได้ พี่ๆของเขาโวยวาย ส่วนพ่อของเขาคิดว่ามันไร้ประโยชน์ ทุกคนคาดหวังว่าเขาจะเรียนต่อด้านนิติศาสตร์ที่มหาวิทยาลัยริชมอนด์ซึ่งเขาได้รับการตอบรับแล้ว และสุดท้ายก็จะเข้ารับตำแหน่งหุ้นส่วนของบริษัท แต่ปริญญาโทสาขารัสเซียศึกษาของมหาวิทยาลัยมิดเดิลบิวรีที่อยู่ห่างไกลกลายเป็นปัญหา และตามมาด้วยการสมัครเข้าซีไอเอที่กลายเป็นวิกฤตของครอบครัว

“พ่อเชื่อว่าลูกจะพบว่าชีวิตการรับใช้ผู้คนไม่ได้น่าพอใจสักเท่าไร” พ่อเอ่ย “บอกตามตรงนะ พ่อไม่คิดว่าลูกจะมีความสุขกับระบบราชการนั้นได้” พ่อของเนทรู้จักผู้อำนวยการคนก่อนๆ ส่วนพี่ๆของเขาวิพากษ์วิจารณ์กันอย่างสนุกสนาน ระหว่างมื้ออาหารที่อลหม่านในวันหยุดเทศกาล พวกเขาเริ่ม

พนันกันว่าเนทจะทำงานในซีไอเอได้นานแค่ไหน ส่วนใหญ่แล้วพนันว่าสามปีหรือน้อยกว่านั้น

การสมัครเข้าทำงานที่สำนักข่าวกรองกลางไม่เกี่ยวอะไรกับการที่เขาไม่อยากใส่สายเฝ้าติดทางเกงหรือกระดุมข้อมือ ไม่เกี่ยวกับแรงกดดันอย่างหนักในริชมอนด์ ไม่เกี่ยวกับคฤหาสน์ที่มีระเบียบที่มองเห็นวิวแม่น้ำ ไม่เกี่ยวอะไรกับความรักชาติเช่นกัน จริงๆนะ ถึงเนทจะรักชาติพอๆกับคนอื่น แต่ทุกอย่างกลับเกี่ยวข้องกับความปลอดภัยภายในใจที่โหมกระหน่ำเหมือนอย่างตอนลึบซบที่เขาบังคับตัวเองให้เดินไปตามแนวขอบผนังชั้นสามของคฤหาสน์ ซึ่งสูงระดับเดียวกับเหยี่ยวที่บินอยู่เหนือแม่น้ำ เพื่อเผชิญหน้ากับสัตว์ร้ายแห่งความกลัวและความลึมเหลวที่กัดกินอยู่ในใจ มันเกี่ยวข้องกับความตึงเครียดระหว่างเขากับพ่อ ปู่ และพี่ชายที่มีมือถือสาปากถือศีล ทั้งสองคนที่มักร้องหาความเชื่อฟัง การยอมอ่อนข้อจากเขา แต่ตัวพวกเขาเองกลับทำแบบนั้นไม่ได้เลยสักนิด

มันเป็นความหวาดกลัวดั้งเดิมที่โหมกระหน่ำอยู่ภายในใจระหว่างการสอบสัมภาษณ์หลายต่อหลายครั้งกับซีไอเอ หัวใจเขาเต้นรุนแรงจนต้องพยายามระงับไว้ โดยแสร์กลบเกลื่อนและยืนยันด้วยท่าทางสบายๆว่าเขาชอบพูดคุยกับผู้คน ชอบความท้าทาย และพร้อมเผชิญหน้ากับความไม่แน่นอนมากแค่ไหน และเมื่อจังหวะการเต้นของหัวใจช้าลงและเสียงเขาหนักแน่นขึ้น เขาก็ตระหนักอย่างชัดเจนว่าเขาใจเย็นลงได้จริงๆ และเขาสามารถเผชิญหน้ากับสิ่งต่างๆที่เขาไม่อาจควบคุมได้ การทำงานในซีไอเอเป็นสิ่งที่เขาต้องการจริงๆ

แต่แล้วสัญญาณเตือนของจริงก็กริ๊ดร้องใส่เขา เมื่อเจ้าหน้าที่บุคคลของซีไอเอแจ้งให้เนทรู้ว่า เขาอาจจะไม่ได้รับการคัดเลือกเพราะเขาไม่มี “ประสบการณ์ชีวิต” หลังเรียนจบ ผู้สัมภาษณ์คนหนึ่งที่มีมองโลกในแง่ดีกว่าคนอื่นๆบอกอย่างมั่นใจว่าจะแนะนำเนทสอบหัวข้อรัสเซียอันยอดเยี่ยมของเขา ทำให้เขาเป็นผู้สมัครที่น่าสนใจมาก ซีไอเอใช้เวลาตัดสินใจสามเดือนระหว่างนั้นพี่ชายทั้งสองก็เอาแต่โอ้อวดว่าขอแค่ระยะเวลาที่เขาจะออกจากซีไอเอที่พนันกันได้ พวกเขาไม่ได้นำราคาญ์น้อยลงเลยเมื่อจดหมายตอบกลับ

มาถึง เนททำได้

เขาต้องไปรายงานตัวเข้ารับหน้าที่ ลงชื่อในแบบฟอร์มมากมายนับไม่ถ้วน เข้าเรียนหลายชั้นเรียน ใช้เวลาหลายเดือนที่สำนักงานใหญ่ ต้องทำงานนั่งโต๊ะ และเข้าร่วมสัมมนากับเหล่าผู้บรรยายที่น่าเบื่อหน่ายและการนำเสนอโปรเจกต์ไม่รู้จบ สุดท้ายจบลงที่ค่ายฝึกอบรมที่เรียกกันว่าฟาร์ม ซึ่งเป็นสถานที่ที่มีถนนโรยกรวดหลายสายทอดผ่านป่าสนเขา หอพักปูพรมน้ำมัน ห้องโสมรุมเหม็นอับ ห้องเรียนต่างๆปูพรมสีเทา และเก้าอี้นั่งเรียนติดหมายเลขซึ่งเคยเป็นของวีรบุรุษรุ่นที่แล้ว หรือกระทั่งเคยเป็นของวีรบุรุษเมื่อสี่สิบปีที่แล้วที่บัดนี้ไม่มีใครรู้จัก ไม่ว่าจะเป็นสายลับผู้ยิ่งใหญ่หรือไม่บางคนหลงผิดกลายเป็นคนทรยศหักหลัง บางคนตายไปนานแล้วและเป็นที่จดจำเฉพาะในหมู่คนรู้จักเท่านั้น

พวกเขาวางแผนการพบปะทางลับต่างๆและเข้าร่วมงานเลี้ยงทางการทูตจำลองมากมาย ปะปนเข้าไปในหมู่ครูฝึกผู้มีใบหน้าแดงก่ำ ส่งเสียงดังสวมเครื่องแบบกองทัพบกของอดีตสหภาพโซเวียตและสูญยุคเหมาเจ๋อตุง พวกเขาต้องเดินลุยน้ำสูงท่วมเข่าเข้าป่าสน มองผ่านกล้องส่องกลางคืนแล้วนับก้าวจนเดินไปถึงตอไม้กลางกับกระสอบอิฐ นกฮูกบนกิ่งไม้ส่งเสียงร้องแสดงความยินดีกับพวกเขาที่ค้นพบที่ซ่อน พวกเขาเคยต้องนอนแผ่นกระโปรงหนาร้อนๆที่ใช้เป็นเครื่องกีดขวาง ขณะที่ครูฝึกจากกองกำลังพิทักษ์ชายแดน สะบัดปีกกระดาดใส่หน้าพวกเขาและเรียกร้องหาคำอธิบาย พวกเขาเคยนั่งดื่มวอดก้าอยู่ในโรงนาสไตลอสอเมริกันกอกทิกที่เรียงรายอยู่ริมถนนชนบทสายเปลี่ยวและเกลี้ยกล่อมคนที่สวมบทบาทเป็นคนพุดจาไม่รู้เรื่องให้ทรยศขายชาติ พันป่าสนไปเป็นแม่น้ำสีดำทะมึน ผิวน้ำแตกกระจายด้วยกรงเล็บของเหยี่ยวตัวใหญ่ที่ออกมากินยามค่ำคืน

ไม่รู้ว่าลัษฏาตฤณใดที่กระตุ้นให้เนทมีผลการฝึกเหมือนจริงยอดเยี่ยม เขาทั้งครอบครัวแสนน่าเบื่อกับริชมอนด์เอาไว้ข้างหลัง แล้ววิ่งไปตามถนนหลบหลีกการสะกดรอยติดตามอย่างง่ายดาย พบปะกับเหล่าครูฝึกสายลับที่สวมเสื้อโค้ตกับหมวกทรงประหลาดมากมาย บรรดาครูฝึกต่างบอกว่าเขามีสายตาเฉียบคม เขาเริ่มจะเชื่ออย่างนั้นแล้ว แต่การทำหายซ่มขวัญ

ของพี่ชายยังวนเวียนอยู่ในหัวเขาราวกับใบมีดที่ออกริบ ฝันร้ายของเนทคือ ความล้มเหลว พ่ายแพ้ การถูกไล่ออก และการโผล่หน้ากลับไปริชมอนด์ พวกเขาครึกครื้นเมื่อเข้าสู่อบรมออกจากการศึกษาโดยไม่เตือนล่วงหน้าแม้แต่บ่อย

“เราคาดหวังความซื่อสัตย์จากนักเรียนอย่างพวกคุณ” ครูฝึกที่มากประสบการณ์พูดในชั้นเรียน “เราจะส่งคนที่พยายามจะฉ้อโกงใครสักคนหน้า เพื่อให้ได้คะแนนเต็มในการฝึกกลับบ้าน” เขาพูดเสียงดัง “ถ้าคุณถูกจับได้ว่า มีสมุดจดของครูฝึกสักคน หรืออุปกรณ์ใดก็ตามในวิชาสอนไว้ในครอบครอง ก็จะถูกถอนชื่อออกจากโครงการทันที” ถ้าพูดกันอย่างตรงไปตรงมาละก็ เนทคิด นั่นหมายความว่า *กล่าวก็ลองดู*

พวกเขาเรียนชั้นเรียนเดียวกันแต่แยกเป็นรายบุคคล ทุกคนล้วนฝันถึง ภารกิจแรก ฝันถึงรอบปฏิบัติงานแรกในคาราคาส เดลี เอเธนส์ หรือโตเกียว ความปรารถนาที่จะโดดเด่นในชั้นเรียนและเป็นตัวเลือกแรกของภารกิจต่างๆ นั้นรุนแรงมากและส่งผลให้เกิดหน่วยต่างๆ จัดงานเลี้ยงต้อนรับขึ้นในศูนย์ กิจกรรมผู้เข้าอบรม สำหรับสายลับที่ไร้ประสบการณ์แล้วนับเป็นลัทธิปฏิบัติที่ชวนสับสนอลหม่านเหมือนลัทธิศาสนาหรือลัทธิลึกลับ

ขณะที่เขาเข้าร่วมหนึ่งในงานเลี้ยงคือกึ่งหลังจบการอบรม ชายหญิง คู่หนึ่งจากกองรัสเซียเดินออกไปด้านข้าง แล้วบอกว่าเขาผ่านการพิจารณา และรับเข้าทำงานในกองรัสเซียแล้ว เขาจึงไม่จำเป็นต้องไปรับงานจากที่อื่นอีก เนทถามซ้ำๆ ว่าเขาใช้ภาษารัสเซียไปไล่ตามชาวรัสเซียในกองตระเวนออกกลาง หรือกองแอฟริกาไม่ได้หรือ พวกเขาแค้มป์ให้แล้วบอกว่าจะเฝ้ารอเจอเขา ที่สำนักงานใหญ่สิ้นเดือน

เขาผ่านไปได้ตลอดรอดฝั่งและได้รับการบรรจุแล้ว เขาได้เป็นส่วนหนึ่งของห้วงกะทิลแล้ว

แล้วการบรรยายเกี่ยวกับรัสเซียยุคปัจจุบันก็ตามมา พวกเขาถกกันถึง เล่ห์เหลี่ยมของมอสโกเกี่ยวกับก๊าซธรรมชาติที่จะวางท่อไปทั่วยุโรปและความเอนเอียงเป็นนัยของเครมลินที่จะสนับสนุนรัฐอันวุ่นวายโดยอ้างความ

“โดยทั่วไปหมายถึง เจ้าหน้าที่การข่าวทหาร แต่ในที่นี้หมายถึง การขโมยข้อมูล

เที่ยงธรรม แต่จริงๆ แล้วก็เพื่อสร้างความปั่นป่วน และแน่นอนว่าเพื่อพิสูจน์ว่ารัสเซียยังอยู่ในเกม พวกเขาสมมติตัวบรรยายเรื่องความน่าจะเป็นของรัสเซียหลังยุคอดีตสหภาพโซเวียต การเลือกตั้ง การปฏิรูปสาธารณสุข วิกฤตการณ์เรื่องจำนวนประชากร และเรื่องใจสลายเมื่อมันปิดหลังละครการเมืองจบลง เบื้องหลังมันนั้นมีดวงตาสีฟ้าใสที่ไม่มีอะไรรอดพ้นสายตาไปได้ โรดริโก^๖ มาตุภูมิอันศักดิ์สิทธิ์แห่งผืนดินดำและท้องฟ้าไพศาลไร้จุดสิ้นสุดจะต้องอดทนรอต่อไปอีกสักพัก ขณะที่ซาคาศพโซเวียตซึ่งพันธนาการด้วยโซ่ถูกขุดแล้วลากออกมาจากบึงในสภาพเปียกชุ่ม ก่อนที่หัวใจของรัฐจะเริ่มเต้นอีกครั้ง แล้วคุกเก่าแก่ก็เต็มไปด้วยผู้คนที่ไม่เห็นดีเห็นงามด้วยอีกครั้ง

หญิงท่าทางแข็งแกร่งและเข้มงวดอธิบายเรื่องสงครามเย็นครั้งใหม่ เรื่องการเจรจาอาวุธที่ปากว่าตาขยิบ เครื่องบินขับไล่ความเร็วเหนือเสียงลำใหม่ที่จะเคยบินไปพร้อมกับอวดให้เห็นดาวแดงทรงกลมบนปีก และความเดือดดาลของมอสโกเรื่องเกราะป้องกันขีปนาวุธของพวกเขาตะวันตกในยุโรปกลาง โอ้ พวกเขาแค่นใจที่สูญเสียรัฐพลัสทั้งหลายสุดๆ เลยละ! ตามด้วยรอยขีดข่วนจากดาบบนฝักขึ้นสนิม ดนตรีแสนคุ้นเคยจากยุคของเบรชเนฟกับเชอร์เนโก และประเด็นสำคัญทั้งหมดนี้ของกองรัสเซียก็คือต้องรู้ถึงแผนการและจุดประสงค์ต่างๆ ที่อยู่เบื้องหลังดวงตาสีฟ้ากับคิ้วสีบลอนด์ แม้ทุกวันนี้ความลับทั้งหลายจะไม่อยู่ในรูปแบบเดิมแล้ว แต่ก็ยังต้องขโมยความลับเหล่านั้นเหมือนที่เคยเป็นมาอยู่ดี

จากนั้นเจ้าหน้าที่ปฏิบัติการที่เกษียณแล้วก็มายังกองรัสเซียเพื่อให้คำแนะนำอย่างเป็นกันเอง รูปร่างหน้าตาเขาเหมือนพ่อค้าแห่งเส้นทางสายไหมแต่มีดวงตาสีเขียวกับปากเขียวไปข้างหนึ่ง

“เรื่องพลังงาน จำนวนประชากรที่ลดลง เชื้อเพลิงธรรมชาติ รัฐคู่ค้าต่างๆ ลืมทั้งหมดนั้นไปซะ รัสเซียยังคงเป็นประเทศเดียวที่สามารถเอาไอซีบีเอ็ม^๗ เข้าไปในลาฟาแยตต์สแควร์ที่อยู่ตรงข้ามทำเนียบขาวได้ ประเทศ

^๖ แปลว่า มาตุภูมิ

^๗ ขีปนาวุธข้ามทวีป

เดียวเท่านั้น และพวกเขามีอาวุธนิวเคลียร์เป็นพันธมิตร” เขาหยุดพูดแล้วถ่มน้ำลาย
เสียงเขาต่ำลึกลงไปในลำคอ

“ชาวรัสเซีย พวกเขาเกลียดชาวต่างชาติน้อยกว่าที่เกลียดตัวเอง
นิดเดียว และพวกเขาเกิดมาเป็นจอมสมรู้ร่วมคิด อ้อ พวกเขารู้แก่ใจดีด้วย
ว่าพวกเขาเหนือกว่า แต่สหภาพโซเวียตของพวกเขากลับรู้สึกไม่มั่นคง อยากเป็นที่
นับหน้าถือตา อยากให้ผู้คนหวาดกลัวเหมือนอดีตสหภาพโซเวียต พวกเขา
ต้องได้รับการเอาใจใส่และการยอมรับ และพวกเขาเกลียดการเป็นที่สอง
ในเรื่องของอำนาจ นั่นคือสาเหตุที่ปูตินทำตามแผนยูเอสเอสอาร์” ๒.๐ และ
จะไม่มีใครเข้ามาขวางทางเขา”

“มอสโกก็คือเด็กที่ตีฝ่าบูโตะและขว้างปาถ้วยชามเพื่อให้ได้รับความ
สนใจ พวกเขาไม่อยากถูกมองข้ามก็เลยทำลายจานชามเพื่อให้แน่ใจว่ามัน
จะไม่เกิดขึ้น ทำแม้กระทั่งขายอาวุธเคมีให้ซีเรีย มอบแท่งเชื้อเพลิงนิวเคลียร์
ให้อิหร่าน สอนอินโดนีเซียออกแบบเครื่องบินเหวี่ยงตะกอน สร้างเครื่อง
ปฏิกรณ์นิวเคลียร์แบบน้ำมวลเบาในเมียนมาร์ โอ้ ใช่แล้วทุกคน ไม่มีอะไร
เกินขอบเขตเลย”

“แต่ภัยที่แท้จริงคือความไร้เสถียรภาพที่เกิดจากทั้งหมดนั้น ปัญหา
ที่ส่งผลต่อคนรุ่นต่อไปเป็นความบ้าคลั่งชนิดหยุดโลก ฟังนะ สงครามเย็น
ครั้งที่สองเกี่ยวข้องกับการคืนชีพของจักรวรรดิรัสเซียล้วนๆ อย่าหลอกตัวเอง
ล่ะว่า มอสโกจะนั่งเฉยดูกองทัพเรือจีนรับมือด้วยตัวเอง เมื่อ – ไม่ใช่แค่ถ้า –
เกิดการปะทะในช่องแคบไต้หวัน” เขายกไหล่ที่อยู่ในเสื้อสูทมันเงา

“ช่วงเวลานี้ไม่ง่ายเท่าไรหรอก พวกคุณทั้งชายและหญิงจะต้องคิด
หาทางให้ได้ ผมอิจฉาพวกคุณจริงๆ” เขายกมือข้างหนึ่งขึ้น “ออกไล่ให้สนุก
นะ” เขาอวยพรก่อนเดินจากไป ทั้งห้องเงียบกริบและทุกคนยังนั่งอยู่กับที่

ตอนนั้นในทออยู่ระหว่างการฝึกอบรมพิเศษเรื่องทอส่งก๊าซธรรมชาติของ
มอสโก ฝึกปฏิบัติการภายในแบบแยกส่วนงาน ระหว่างที่การปฏิบัติงาน
ในมอสโกใกล้เข้ามา เขาก็เรียนรู้คำศัพท์ภาษารัสเซียเกี่ยวกับการปฏิบัติการ

“ตัวയോของสหภาพสาธารณรัฐสังคมนิยมโซเวียต ก่อตั้งเมื่อ ค.ศ. ๑๙๒๒ - ๑๙๙๑

และได้รับอนุญาตให้อ่าน 'บันทึก' และแฟ้มเอกสารของสายลับ อ่านชื่อต่างๆ และพินิจดูรูปถ่ายพาสปอร์ตที่มีใบหน้าแบนๆ ของแหล่งข่าวชาวรัสเซียที่เขาจะพบตามท้องถนนในการสะกดรอยติดตาม ความเป็นความตายท่ามกลางกองหิมะ ปลายหอกปลายดาบ สารพัดอย่างที่อาจเป็นไปได้ ความรู้ที่ได้จากฟาร์มกระจัดกระจายและส่วนใหญ่ถูกลืมไปแล้ว ในเมื่อเวลานี้มีชีวิตของคนอื่นๆ เข้ามาเสี่ยงด้วย เขาคิดพลาด **ไม่ได้**

สามวันหลังจากคุยกับคอนดอร์ฟ เนทก็ต้องมานั่งอยู่ในร้านอาหารขนาดเล็กในท่าอากาศยานนานาชาติเชรเมเตียโอในโมสโก เพื่อรอเรียกขึ้นเครื่อง เขาสั่ง 'แซนด์วิชควา' หนึ่งที่กับเบียร์จากเมนูที่เลอะคราบมัน

สถานทูตเสนอจะส่งคนมาช่วยอำนวยความสะดวกด้านเอกสารอย่างตัวเครื่องบินและการตรวจพาสปอร์ต แต่เขาปฏิเสธไปอย่างสุภาพ เมื่อคืนหลังเลิกงาน ลีวิตต์เอาเบียร์มาแล้วพวกเขาก็นั่งล้อมวงคุยกันเบาๆ เลียงไม่พูดถึงประเด็นร้อน แนนอนว่าไม่เอ่ยถึงสิ่งที่เจ้าหน้าที่ทุกคนคิด เรื่องอาชีพของเนทและกิตติศัพท์ที่กำลังจะถูกลือไปทั่ว การบอกกลามีแต่ความตึงเครียด

เรื่องตืออย่างเดียวที่เกิดขึ้นเมื่อสองวันก่อนคือ สำนักงานใหญ่ตอบกลับมาถึงเรื่องการทอนเวลาปฏิบัติงานที่คอนดอร์ฟส่งไปว่า ตำแหน่งเจ้าหน้าที่คุมข่ายในกรุงเฮลซิงกิที่อยู่ไม่ไกลเปิดรับคนกะทันหัน เมื่อพิจารณาจากภาษารัสเซียที่เกือบจะฉานของเนท ชาวรัสเซียจำนวนมากในฟินแลนด์ ความคล่องตัวของเขาในฐานะเจ้าหน้าที่โสต และการว่างงานอย่างกะทันหันของเขา สำนักงานใหญ่จึงสอบถามมาว่าเขาสนใจเข้ารับตำแหน่งใกล้เคียงในเฮลซิงกิที่จะมีผลทันทีหรือไม่ เนทตอบรับ ส่วนคอนดอร์ฟขุ่นเคืองที่การลงโทษครั้งนี้ถูกเลื่อนให้ล่าช้า แต่ก็ยอมให้ความร่วมมือ การมอบหมายหน้าที่ประจำสถานีเฮลซิงกิอย่างเป็นทางการมาถึง แล้วตามมาด้วยข้อความไม่เป็นทางการจากทอม พอร์ไซธ ว่าที่หัวหน้าสถานีในเฮลซิงกิของเขา บอกว่าเขาดีใจที่จะได้ต้อนรับเนทเข้าสู่สถานี

เที่ยวบินของสายการบินฟินแอร์ประกาศเรียก เนทเดินออกไปบนพื้นยางมะตอยเพื่อขึ้นเครื่องพร้อมกับผู้โดยสารคนอื่น ในห้องสังเกตการณ์ล้อม

กระจกของห้องบังคับการบินที่อยู่สูงเหนือศีรษะ มีคนสองคนถือกล่องสองทางไกล ทีมสะกดรอยติดตามของเอฟเอสบีตามมาบอกลานเทถึงสนามบินทั้งเอฟเอสบี เอสวีอาร์ และโดยเฉพาะวาเนีย เอโกรอฟมันใจว่าการจากไปอย่างกะทันหันของเนทมีนัยสำคัญ ขณะที่เนทเดินขึ้นบันไดเครื่องบินและกล้องถ่ายภาพส่งเสียงคลิก เอโกรอฟที่นั่งอยู่ในห้องทำงานก็ใคร่ครวญช่างน่าขายหน้าจริงๆ โอกาสงามๆ ในการค้นหาสายลับที่ซีไอเอควบคุมอยู่กำลังเลือนหาย จะต้องใช้เวลาอีกหลายเดือนหรืออาจจะหลายปีในการตามหาร่องรอยของภารกิจนี้ ถ้ามันจะเป็นไปได้นะ

แนชยังคงเป็นกุญแจสำคัญ เอโกรอฟคิด เป็นไปได้ว่าเขาจะควบคุมแหล่งข่าวของเขาจากนอกรีตเซีย เอโกรอฟตกลงใจว่าเขาจะไม่ปล่อยแนชไปแล้วตำแหน่งในฟินแลนด์ก็เป็นช่องโหว่หนึ่ง ไปเล่นกับเขาในเฮลซิงกิสักนิดก็แล้วกัน เขาคิด เอสวีอาร์สามารถปฏิบัติงานได้ตามใจชอบในฟินแลนด์เรื่องดีก็คือพวกเขามีอำนาจสูงสุดในพื้นที่ต่างประเทศ ไม่มีพวกลูกกะจ๊อกของเอฟเอสบีให้ต้องประสานงานแล้ว แล้วเราจะได้เห็นกัน เอโกรอฟคิดโลกใบนี้แคบเกินกว่าจะหลบซ่อนได้

แซนด์วิชควาในท่าอากาศยานนานาชาติในมอสโก

ผ่าขนมปังควาขนาดสิบสองนิ้วตามยาวแล้ววางแผ่น เหยาะน้ำมันมะกอกใส่ผิวขนมปังแล้วป้ายมัสตาร์ดด้านใน เปรียงแฮมอบน้ำผึ้ง หมูย่าง ซีสสวิส และแตงกวาดองผานบางๆ ประกบปิด แล้วอบในเครื่องอบแซนด์วิชลิบนาที หรือนาบด้วยก้อนอิฐห่อฟอยล์ร้อนๆ สองก้อน (อบก้อนอิฐในเตาอบด้วยความร้อน ๕๐๐ องศา ราวหนึ่งชั่วโมง) ตัดเป็นรูปสามเหลี่ยมสามชิ้นเท่าๆ กัน